

AESOP'S FABLES

IN SIMPLE ENGLISH

初級英文叢書第二種

伊索寓言

附國文釋義

American School of Correspondence

Chicago, U. S. A.

校學授函國美

High School Course

—in 2 Years Spare Time Home Study

The lack of a high school education has kept thousands from preferred positions to which their natural talents entitled them. Very few young men in China have finished high school. They are eager to begin earning money—and four years seems too long to wait.

The High School Comes to You

You can save two years of this time and get a thorough high school education by taking the American Home Study Course. This complete, simplified, practical High School Course, prepared by leading professors in universities and academies in America, gives you a real education.

Meets College Entrance

Requirements You can then take your rightful place in the business and social world. You can enter Harvard, Yale, Princeton or any other of the great American universities. Your high school education will give you confidence and poise—fit you to play your part in the affairs of your community.

Make Up for Lost Time!

Men and women who were depled a high-school training can "catch up" by taking this simplified course at home. Hundreds have profited by this remarkable opportunity.

Everybody Young or Old,

who has Middle school education, can now secure a high school education in spare time, home study. Save two years' time and all expense of text books. The cost is small—the benefits beyond price.

20 Other Home Study Courses Send for Free Bulletin, giving full information about High School Course and many others. Apply for the course in which you are most interested and mail now. Write name and address carefully in both English and Chinese.

Send your application today with a ten-cent stamp for Free Book & Full Information.

Other Salary Raising Courses

...High School Course	...Shop Superintendent
...Electrical Engineer	...Lawyer
...Telephone Engineer	...Business Manager
...Architect	...Auditor
...Draftsman	...Certfd. Public Acct.
...Building Contractor	...Stenographer
...Structural Engineer	...Bookkeeper
...Mechanical Engineer	...Fire Ins. Adjuster
...Civil Engineer	...Textile Expert
...Steam Engineer	...Automobile Engineer
etc.	etc. etc.

(A)

理經總國中

局分各暨局書華中海上

The Simple English Series--Number Two

AESOP'S FABLES

IN SIMPLE ENGLISH

ANNOTATED IN CHINESE BY

YING-LIN KUAN

*Principal of Ming Cheng School and sometime Professor
of English in Nanyang College,
Shanghai*



CHUNG HWA BOOK Co., LTD.
SHANGHAI

初級英文叢書編輯大意

(一)今日坊間所出英文書籍求其可供二三年英文程度之學生課餘閱讀增長知識者殊得未曾有識者病之同人有鑒於此因爲是編以餉當世

(二)英美各國初級英文書大都爲七八齡兒童而設吾國生徒之習英文者年事較長理想亦漸高於書中材料每不合宜此書因彙集英文善本如魯濱孫飄流記伊索寓言格列佛游記瑞士家庭魯濱孫等書若干種皆文字淺顯而又意旨高超趣味濃厚深合吾國學生之心理

(三)初習英文者於閱讀時每苦生字太多時時緝閱字典徒耗光陰易致厭倦本書因詳加國文釋義讀者如有疑點亟須索解隨時可以檢查較之尋繹字典殊省日力

(四)本書優點具如上述以故各學校生徒於英文一道初得門徑者設手是編隨時披誦其進步必至神速

(五)本書取材得當編制精審中學校師範學校一二年級設用作教科書亦至適宜

CONTENTS

	PAGE
The Boy and the Wolf - - - - -	1
Boys and Frogs - - - - -	2
The Maid and her Milk Pail - - - - -	3
The Hare and her Friends - - - - -	5
The Fox and the Grapes - - - - -	7
The Dove and the Ant - - - - -	8
The Ass and the Lap Dog - - - - -	9
The Mice, the Cat, and the Bell - - - - -	11
The Fox who had lost his Tail - - - - -	12
The Bear in the Wood - - - - -	14
The Ass with a Load of Salt - - - - -	16
The Man, his Son, and his Ass - - - - -	18
The Wolf and the Crane - - - - -	21
The Wolf and the House Dog - - - - -	22
The Lark and her Young Ones - - - - -	24
The Two Goats on the Bridge - - - - -	26
The Dog and the Thief - - - - -	27
The Wolf and the Fox in the Well - - - - -	29
The Stag in the Lake - - - - -	30
The Fox and the Stork - - - - -	32
The Daw and the Jay - - - - -	34
The Old Hen and her Young Ones - - - - -	35

	PAGE
The Dog in the Ox's Stall - - - -	37
The Field of Corn - - - -	38
The Man, the Horse, and the Ass - - -	40
The Hawk, the Rooks, and the Cat - -	41
The Goose with the Gold Egg - - - -	44
The Boar and the Horse - - - -	44
The Stag in the Ox's Stall - - - -	46
The Judge and the Poor Man - - - -	47
The Goat and the Fox in the Well - -	50
The Lost Axe - - - -	51
The Fox and the Crow - - - -	53
The Hog, Ox, Cow, Dog, and Sheep - -	54
The Wind and the Sun - - - -	58
The Wolf in a Sheep's Skin - - - -	59
The Fox and the Cat - - - -	60
The Cock and the Fox - - - -	61
The Wolf and the Lamb - - - -	63
The Frogs and their King - - - -	65
The Stag, the Crow, and the Wolf - -	67
The Gnat and the Bull - - - -	70
The Crow and the Jar - - - -	71
The Fly and the Moth - - - -	72
The Old Fox and her Young One - - -	73
The Man and the Ape - - - -	74

AESOP'S FABLES

IN SIMPLE ENGLISH

The Boy and the Wolf

A BOY, who kept watch¹ on a flock of sheep,² was heard³ from time to time⁴ to call out,⁵ "The Wolf⁶! The Wolf!" in mere sport.⁷ Scores of times,⁸ in this way,⁹ had he drawn¹⁰ the men in the fields¹¹ from their work.¹² But when they found¹³ it¹⁴ was a joke,¹⁵ they made up their minds¹⁶ that,¹⁷ if

¹ kept watch 看守. ² a flock of sheep 一羣羊. ³ was heard 爲人聽聞. ⁴ from time to time 時時. ⁵ to call out 大呼.
⁶ 狼. ⁷ in mere sport 祇以爲戲 (mere 祇此無他; sport 遊戲.) ⁸ Scores of times 許多次 (二十曰一 score, 惟 scores 可作許多解; times 次). ⁹ in this way 以此法. ¹⁰ had drawn 曾引致. ¹¹ fields 田. ¹² from their work 舍其工事.
¹³ Scores of times.....work 當譯作 渠曾多次以此法誘引田中
之人舍其工事而向渠處來. ¹⁴ 見得. ¹⁵ 其言. ¹⁶ 戲言.
¹⁷ made up their minds 決意. ¹⁷ 文法上之聯綴字並不作
彼字解.

the boy should call "Wolf" once more,¹ they would not stir² to help³ him. The wolf, at last,⁴ did come.⁵ "The Wolf! The Wolf!" shrieks⁶ out the boy, in great fear,⁷ but none⁸ will now⁹ heed¹⁰ his cries.¹¹ and the wolf kills¹² the boy, that he may¹³ feast on the sheep.¹⁴

One knows not how to trust¹⁵ those who speak lies,¹⁶ though¹⁷ they may tell¹⁸ once the truth.¹⁹

Boys and Frogs

SOME boys were at play²⁰ at the edge²¹ of a pond,²² and, as their game²³ was "ducks and drakes,"²⁴ they had to throw²⁵ stones

¹ once more 再. ² stir 移動. ³ to help 幫助. ⁴ at last 追後. ⁵ did come 果來. ⁶ 驚呼. ⁷ in great fear 大懼. ⁸ 無人. ⁹ 今. ¹⁰ 理會, 注意. ¹¹ 喊聲. ¹² 殺斃. ¹³ 可以. ¹⁴ feast on the sheep 以羊爲盛饌而享之. ¹⁵ to trust 信託. ¹⁶ those who speak lies 彼等說謊話之人 (those 彼等, 那些; speak 說; lies 謊話). ¹⁷ 雖. ¹⁸ 說. ¹⁹ 真話, 真情. ²⁰ 嬉戲. ²¹ 邊. ²² 池. ²³ 遊戲. ²⁴ "ducks and drakes" 打水片之戲. ²⁵ had to throw 須擲.

with as much force as they could,¹ to the great harm² of some poor frogs³ in the pool. At length⁴ one of the frogs, who was braver than the rest,⁵ put his head⁶ out of the pond,⁷ and said,⁸ “Oh, dear⁹ young¹⁰ sirs,¹¹ stop, I pray¹² you, for what¹³ is sport to you¹⁴ is death¹⁵ to us!”

The Maid and her Milk Pail

ONE day, as a young maid¹⁶ went down the road¹⁷ with her pail¹⁸ of milk on her head, she was heard to say, “This pail of milk will fetch me so much,¹⁹ which sum²⁰ I will lay out²¹ in eggs²²; these eggs will bring²³ a score

¹ with as much force as they could 盡其所能有之力而擲之。
² to the great harm 致有大害。 ³ poor frogs 不幸之蛙。
⁴ At length 追後。 ⁵ braver than the rest 較餘蛙爲勇 (braver 較勇; the rest 其餘的即指其餘之蛙)。 ⁶ 頭。 ⁷ out of the pond 出乎池面之上。 ⁸ 說。 ⁹ 親愛的。 ¹⁰ 年少的。
¹¹ 諸君。 ¹² 請求。 ¹³ 所有, 所。 ¹⁴ to you 於汝等。 ¹⁵ 死亡。
¹⁶ 少女, 使女。 ¹⁷ 路。 ¹⁸ 桶。 ¹⁹ will fetch me so much 將爲我取得若干錢來 (fetch 取得; so much 若干即指若干錢)。
²⁰ which sum 此款。 ²¹ lay out 費, 使用。 ²² 蛋。
²³ 產, 生。

of chicks,¹ and they will be fit² to sell just at the time³ when fowls⁴ bear a good price⁵; so that⁶ on May-day⁷ I shall have a new gown.⁸ Let me see—yes, green⁹ will suit¹⁰ me best,¹¹ and green it shall be.¹² In this dress¹³ I will go to the fair,¹⁴ and all who are there will pay their court to me;¹⁵ but with a proud look¹⁶ I shall turn from them.¹⁷

Wrapt in this dream¹⁸ of joy,¹⁹ she gave a toss of her head²⁰ to suit the words,²¹ when down came the pail of milk, and with it²² the eggs, the chicks, the green gown, and all the bright thoughts²³ of what she should do at the fair.

¹ 雞雛。 ² 合宜。 ³ just at the time 適於其時。 ⁴ 禽鳥。
⁵ bear a good price 售得一好價。 ⁶ so that 如此則。 ⁷ May-day 五月一日。 ⁸ 婦女之外衣。 ⁹ 綠色。 ¹⁰ 宜。 ¹¹ 最。
¹² green it shall be 就是綠色罷。 ¹³ 衣服。 ¹⁴ 市場。
¹⁵ pay court to me 向我求寵。 ¹⁶ proud look 驕傲之容。
¹⁷ turn from them 轉身他去不顧彼輩。 ¹⁸ Wrapt in this dream 迷於此夢想之中。 ¹⁹ 歡喜。 ²⁰ gave a toss of her head 忽舉其首。 ²¹ 言。 ²² with it 隨之。 ²³ bright thoughts 愉快之思想。

Count¹ not your chicks till² they are out of the shell.³ There's⁴ often⁵ a slip⁶ betwixt⁷ cup and lip.⁸

The Hare and her Friends

A HARE⁹ that was known to be¹⁰ good and kind was a friend¹¹ to all the beasts¹² of the field. One day the hounds¹³ caught sight of¹⁴ her, and gave her such a hard chase¹⁵ that at last she lay¹⁶ quite faint¹⁷ by the side of the road. To her great joy a horse came by.¹⁸ "Let me mount¹⁹ you," said she, "and the hounds will then be thrown off the scent."²⁰ "Poor Puss,²¹" said the horse, with a sigh,²²

¹ 計算. ² 待至……時方可……. ³ out of the shell 破殼而出. ⁴ There's 卽 There is. ⁵ 屢屢. ⁶ 滑脫. ⁷ 在其間. ⁸ 唇. ⁹ 野兔. ¹⁰ that was known to be 人知其爲. ¹¹ 友. ¹² 獸. ¹³ 獵犬. ¹⁴ caught sight of 看見. ¹⁵ gave her such a hard chase 追彼如此緊迫. ¹⁶ 偃伏. ¹⁷ quite faint 極疲乏. ¹⁸ came by 來近. ¹⁹ 騎. ²⁰ the hounds will be thrown off the scent 使獵犬無從嗅得其氣味. ²¹ Poor Puss 可憐之兔. ²² 嘆息.

“it makes me sad¹ to see you thus,² but look up—all your friends are near.” She next sought aid³ from the bull.⁴ “I would lend you help,⁵ and be sure⁶ I wish⁷ you well,” said he; “but I am the head of the herd⁸ and I must now join⁹ it.” The goat,¹⁰ who came next, said, “I fear¹¹ my coat is too rough¹² for you; there’s the sheep with his soft wool.¹³” But the sheep told her that she was too weak¹⁴ to bear¹⁵ her weight,¹⁶ and that hounds eat sheep as well as¹⁷ hares. A young calf¹⁸ was the poor hare’s last chance,¹⁹ and he said, “If those who have gone by,²⁰ who are grown up,²¹ did not help you, what good²² can I do, who am but²³ young and weak?” Just then²⁴ the

¹ 憂愁. ² 如此. ³ sought aid 求助. ⁴ 牡牛. ⁵ would lend you help 願以助力與汝. ⁶ be sure 須知. ⁷ 願望. ⁸ head of the herd 群獸之長. ⁹ 投入. ¹⁰ 山羊. ¹¹ 恐. ¹² too rough 太粗. ¹³ 羊毛. ¹⁴ 弱. ¹⁵ 任. ¹⁶ 重. ¹⁷ as well as 亦, 同. ¹⁸ 小牛. ¹⁹ last chance 最後之機會. ²⁰ gone by 過去. ²¹ grown up 長成. ²² what good 何益. ²³ 祇. ²⁴ Just then 適於其時.

hounds came in sight¹ and the calf ran off,² and left the poor hare to her fate.³ "Ah⁴!" said she, "friends are like⁵ bees:⁶ on bright⁷ days they swarm,⁸ but when clouds⁹ shut out the sun¹⁰ they are not to be found, though sought.¹¹"

When your friend is in want,¹² help him.¹³

The Fox and the Grapes

ONE hot day a fox saw some grapes¹⁴ which hung¹⁵ on a wall, and he took a spring¹⁶ to seize¹⁷ them, but made too short a bound;¹⁸ so then he leapt¹⁹ with all his might,²⁰ but yet

¹ came in sight 出現. ² ran off 跑開. ³ left to her fate 任其有何遭遇. ⁴ 噫嘻. ⁵ 似. ⁶ 蜜蜂. ⁷ 晴朗. ⁸ 群飛. ⁹ 雲. ¹⁰ shut out the sun 蔽日. ¹¹ not to be found, though sought 雖尋求亦不可得而見. ¹² in want 在困乏中. ¹³ help him 汝須助之. ¹⁴ 葡萄. ¹⁵ 懸. ¹⁶ took a spring 躍起. ¹⁷ to seize 攬. ¹⁸ made too short a bound 跳得太低. ¹⁹ 跳躍. ²⁰ with all his might 盡其力.

could not quite reach¹ them; and each jump² he took was still³ too short. There hung the fine⁴ ripe⁵ grapes, but not for him.⁶ Then, as he found he could not get at⁷ them, he said, "It is not worth my while⁸ to try, for the grapes are sour."⁹

They who cannot get a thing will say they do not want it.



The Dove and the Ant

A HOT¹⁰ day in June¹¹ drove¹² a poor ant¹³ to take a sip¹⁴ from a clear brook,¹⁵ when she fell¹⁶ in and went down with the stream.¹⁷ A dove¹⁸ that sat¹⁹ in a tree close by,²⁰ saw the ant fall,²¹ so she threw²² a leaf²³ down to her in

¹ 及, 伸手取到. ² each jump 每一躍. ³ 仍然. ⁴ 佳美.
⁵ 熟. ⁶ not for him 非爲彼而設. ⁷ get at 達到. ⁸ not
worth while 徒勞. ⁹ 酸. ¹⁰ 熱. ¹¹ 六月. ¹² 驅. ¹³ 蟻.
¹⁴ to take a sip 啜, 吸飲. ¹⁵ clear brook 清溪. ¹⁶ 跌, 墮.
¹⁷ went down with the stream 隨流水而去. ¹⁸ 鴿. ¹⁹ 棲,
坐. ²⁰ close by 貼近. ²¹ 跌, 墮. ²² 擲. ²³ 葉.

the brook, which the ant clung to, and so was brought safe to land.² In a few days from this time,³ the ant saw a man take aim⁴ with his bow⁵ to shoot⁶ the dove, and, just in the nick of time,⁷ she stung⁸ him on the heel.⁹ This made him give a start,¹⁰ and spoilt¹¹ his aim, so that¹² the dove flew off¹³ safe and sound¹⁴

Live, and let live.¹⁵

The Ass and the Lap Dog

ONCE upon a time¹⁶ there was a man who had a pet dog,¹⁷ of which he was so fond¹⁸ that he let him eat from his own plate,¹⁹ and sit on his knee.²⁰ The same²¹

¹ 緊黏. ² brought safe to land 安穩載至陸地. ³ In a few days from this time 自此之後無幾日. ⁴ take aim 瞄準. ⁵ 弓. ⁶ 射. ⁷ just in the nick of time 適於恰好之時. ⁸ 螫, 刺. ⁹ 踵. ¹⁰ made him give a start 使彼驚起. ¹¹ 敗壞. ¹² so that 如此故. ¹³ flew off 飛去. ¹⁴ safe and sound 安全無恙. ¹⁵ Live, and let live 既自有生則不可不容人之享有其生. ¹⁶ Once upon a time 昔時. ¹⁷ pet dog 愛犬. ¹⁸ 鍾愛. ¹⁹ 碟. ²⁰ 膝. ²¹ 同.

man kept¹ an ass² that drew³ wood⁴ all day,⁵ and had to take his turn at the mill⁶ at night.⁷ "What a hard fate is mine,⁸" said he; "I work⁹ night and day, while¹⁰ the lap dog¹¹ leads a life of ease.¹² No doubt¹³ my lord¹⁴ would get as fond of his ass as he is of his dog,¹⁵ if I could but win him by the same tricks.¹⁶"

At this thought¹⁷ he broke from his stall,¹⁸ set off¹⁹ to the room where the man was, sprang²⁰ to his face²¹ to lick²² it, and gave a loud bray²³ in his ear. But now the ass had gone too far²⁴ with his rough²⁵ play; for the

¹ 養. ² 驢. ³ 拽. ⁴ 木. ⁵ all day 終日. ⁶ had to take his turn at the mill 須轉磨. ⁷ 夜. ⁸ What a hard fate is mine 余命何苦 (hard 苦; fate 命運; mine 我的, 即指我的命運). ⁹ 作工. ¹⁰ 而. ¹¹ lap dog 小犬之爲人鍾愛而置諸膝上者, 俗名叭兒犬. ¹² leads a life of ease 安樂度日 (leads a life 過活, 度日). ¹³ 疑. ¹⁴ 主人. ¹⁵ would get as fond of his ass as he is of his dog 將愛其驢一如愛其犬. ¹⁶ but win him by the same tricks 祇以同一之詭計誘惑之. ¹⁷ 思想. ¹⁸ broke from his stall 破欄而出. ¹⁹ set off 出發, 啟行. ²⁰ 躍. ²¹ 面. ²² 舐. ²³ 驢鳴. ²⁴ gone too far 行之太過, 爲之太甚. ²⁵ 粗.

men of the farm¹ came in with clubs,² sticks,³ and staves⁴ and beat⁵ him off.

The Mice, the Cat, and the Bell

ONCE upon a time some mice⁶ were in such great dread⁷ of a cat, that⁸ they did not dare⁹ to stir¹⁰ day or night lest¹¹ she should kill¹² them. At this rate¹³ they thought they should starve,¹⁴ so they all met¹⁵ to talk of¹⁶ the best¹⁷ thing for them to do. While¹⁸ they thus sat in great doubt,¹⁹ a pert²⁰ young mouse rose²¹ and said, "I have thought of²² a good plan,²³ and that is to tie²⁴ a bell²⁵ to the cat's neck,²⁶ which would ring²⁷ at each step she takes,²⁸ and let us know when²⁹ she comes

¹ 田莊。 ² 木棒 (一端較粗重者)。 ³ 杖, 竿。 ⁴ 棍。 ⁵ 打。
⁶ 鼠。 ⁷ 懼。 ⁸ such that 如此……遂。 ⁹ 敢。 ¹⁰ 動。 ¹¹ 恐
 怕。 ¹² 殺。 ¹³ At this rate 照此情形。 ¹⁴ 餓死。 ¹⁵ 會
 集。 ¹⁶ to talk of 談及。 ¹⁷ 最佳善。 ¹⁸ 當。 ¹⁹ in great
 doubt 極躊躇。 ²⁰ 鹵莽。 ²¹ 起立。 ²² thought of 及想
²³ 計策。 ²⁴ 繫。 ²⁵ 鈴。 ²⁶ 頸。 ²⁷ 作聲, 響。 ²⁸ at each step
 she takes 彼每行一步。 ²⁹ 何時。

near.¹ This bright speech² brought hope³ with it, and made the mice jump for joy.⁴ Then⁵ a grave⁶ old mouse, who till now⁷ had been quite mute,⁸ rose and said, "I have heard⁹ that you 'hold a wolf by the ears'¹⁰ and that you 'put salt on the bird's tail,'¹¹ but what shall we do to bell the cat¹²?"

The Fox who had lost his Tail

A FOX¹³ who went to steal¹⁴ some young chicks¹⁵ was caught¹⁶ in a trap,¹⁷ from which he got free,¹⁸ but with the loss of his tail,¹⁹ and when he came to mix with the world,²⁰ saw²¹

¹ 近. ² bright speech 明敏之語. ³ 希望. ⁴ made the mice jump for joy 使衆鼠喜躍. ⁵ 既而. ⁶ 莊嚴. ⁷ till now 直至此時. ⁸ quite mute 極緘默. ⁹ 聽聞. ¹⁰ 'hold a wolf by the ears' 手提狼耳 (言放手與不放手其危險正相等也). ¹¹ 'put salt on the bird's tail' 以鹽置鳥尾上 (即捕之之意因人恒戲語兒童謂如欲捕捉禽鳥須以鹽置其尾上). ¹² to bell the cat 以鈴繫諸貓身上. ¹³ 狐. ¹⁴ 偷. ¹⁵ 鷄雛. ¹⁶ was caught 被捉. ¹⁷ 捕獸機. ¹⁸ from which he got free 彼竟脫去此羈絆. ¹⁹ with the loss of his tail 失去其尾. ²⁰ to mix with the world 與世相混. ²¹ 見得.

how high¹ a price² he had paid³ for it, for none⁴ of the beasts⁵ who stole a look⁶ at him could hide a laugh,⁷ and the fox thought it would have been well for him if his life had gone with the "brush."⁸ But, to make the best of things,⁹ he sent¹⁰ to all the rest¹¹ of his race¹² to beg¹³ of them to meet¹⁴ him on a heath,¹⁵ and there the fox held forth¹⁶ and said, "I would have¹⁷ you all cut off your tails. You know not the ease¹⁸ with which I can now move.¹⁹ Of what use²⁰ is the tail to us? If we creep²¹ through²² a hole²³ in the hedge,²⁴ as²⁵ we fly from²⁶ the hounds,²⁷ it stops²⁸ us in the way.²⁹ It is the "brush,"

¹ 高. ² 代價. ³ 付. ⁴ 無一. ⁵ 獸. ⁶ stole a look 偷視, 竊窺. ⁷ hide a laugh 忍笑 (hide 直譯作隱蔽). ⁸ it would have been well! for him if his life had gone with the "brush" 果其生命隨彼龙茸之尾以俱去反於彼爲佳 (brush 者龙茸之狐尾也). ⁹ to make the best of things 盡其事之機勢而利用之. ¹⁰ 遣使帶一信息. ¹¹ 其餘. ¹² 族類. ¹³ 求. ¹⁴ 會. ¹⁵ 灌木叢生之地. ¹⁶ held forth 當衆演說. ¹⁷ 欲, 想. ¹⁸ 安逸, 舒暢. ¹⁹ 動. ²⁰ Of what use 有何用. ²¹ 爬, 匍匐. ²² 穿過. ²³ 孔. ²⁴ 籬. ²⁵ 當. ²⁶ fly from 逃避. ²⁷ 獵犬. ²⁸ 阻止. ²⁹ 途.

you know, that man strives for¹ in the hunt;² and then, too,³ in spite of⁴ all we can do, it is apt⁵ to be caught in a trap.” A sly⁶ old fox who heard him, said, with a leer,⁷ “It strikes me⁸ that you would not so much⁹ care¹⁰ to see us part with¹¹ our tails, if you had a chance¹² to get your own back¹³!”

The Bear in the Wood

Two men had to pass¹⁴ through a thick¹⁵ wood,¹⁶ and one of them said, “Should we fall in with¹⁷ wild¹⁸ beasts, I will come to your help,¹⁹ if you will do the same to me.²⁰” “So be it,²¹” said his friend, and off they set. They

¹ strives for 努力爭取。 ² 獵。 ³ 又。 ⁴ in spite of 雖然。 ⁵ 不免, 勢必。 ⁶ 狡猾。 ⁷ 斜視。 ⁸ strikes me 使余感觸。 ⁹ so much 如此之甚。 ¹⁰ 勞心。 ¹¹ part with 與之分離, 去。 ¹² 機會。 ¹³ to get your own back 得還汝自己之尾。 ¹⁴ had to pass 須經過。 ¹⁵ 密。 ¹⁶ 林。 ¹⁷ Should we fall in with=If we should fall in with 如我等偶然遇着。 ¹⁸ 野。 ¹⁹ 助。 ²⁰ do the same to me 以同一之舉施諸我。 ²¹ So be it=Let it be so 就如此可也。

had not gone far¹ when a bear² made a rush out of the wood.³ The man who had made the good rule⁴ for them to act on,⁵ got up a tree to hide,⁶ and his poor⁷ friend was put to his wits' end⁸ to save⁹ his life, so he fell flat¹⁰ on the ground,¹¹ held his breath,¹² and lay¹³ quite still,¹⁴ that the bear might think he was dead.¹⁵ The huge¹⁶ beast came close up¹⁷ to him, and felt¹⁸ him with his snout,¹⁹ but as²⁰ he took him for²¹ a dead man, did him no harm.²² When the bear was gone,²³ and all was safe, the man came down from the tree, and with a smile,²⁴ said, "What did the bear tell you when he put his snout so close up to your ear?" "Well,²⁵" said his friend, "what

¹ 遠. ² 熊. ³ made a rush out of the wood 從林中衝出.
⁴ good rule 善法. ⁵ to act on 照行. ⁶ to hide 藏匿. ⁷ 可憐的.
⁸ was put to his wits' end 致舉止失措, 致極着急.
⁹ 救. ¹⁰ fell flat 平伏. ¹¹ 地. ¹² held his breath 屏息.
¹³ 偃伏. ¹⁴ 不動, 安靜. ¹⁵ 死的. ¹⁶ 極巨. ¹⁷ close up 切近.
¹⁸ 觸. ¹⁹ 獸類之長鼻. ²⁰ 因. ²¹ took him for 以彼為.
²² did him no harm 不加害於彼. ²³ was gone 已去. ²⁴ 微笑.
²⁵ 語助詞, 原意作好字解.

he told me¹ was this—‘Have a care of² that rogue³ up the tree, and for the time to come⁴ put no trust in⁵ him!’”

Prove thy friend ere thou have need of him.⁶

The Ass with a Load of Salt

A MAN drove⁷ his ass down to the coast⁸ to buy⁹ a load of salt,¹⁰ and on his way home¹¹ the ass fell in the midst¹² of a stream.¹³ The salt, of course,¹⁴ did not take long¹⁵ to melt,¹⁶ and so the ass lost his load and came home fresh¹⁷ and gay.¹⁸ The next¹⁹ day the man set off to the coast for some more²⁰ salt, and put

¹ what he told me 彼所語我者。 ² Have a care of 汝須留心。 ³ 無賴漢。 ⁴ for the time to come 將來。 ⁵ put no trust in 不可信託。 ⁶ Prove thy friend ere thou have need of him 汝友爲何如人須於汝需彼之前證明之 (prove 證明; thy 汝的; ere 於……前; thou 汝; have need of 需要)。 ⁷ 趕, 驅。 ⁸ 岸。 ⁹ to buy 買。 ¹⁰ a load of salt 一載鹽。 ¹¹ on his way home 取道回家。 ¹² 中心。 ¹³ 溪流。 ¹⁴ of course 勢所必然, 自然。 ¹⁵ did not take long 需時不久。 ¹⁶ 融化。 ¹⁷ 爽快。 ¹⁸ 快樂。 ¹⁹ 次, 第二。 ²⁰ some more 再多些。

the load on his ass once more.¹ As they went through the stream, the ass took care to fall down just at the same spot,² and thus got rid of³ his load this time too. But the man, who now saw the trick,⁴ made a plan⁵ to cure⁶ the ass of it. He bought a large load of sponge,⁷ and put it on the back⁸ of the beast, and drove⁹ him, for the third time,¹⁰ to the coast. By and by¹¹ they came to the stream, when the ass thought to play his old pranks.¹² But the sponge got wet¹³ through,¹⁴ and the ass found to his cost¹⁵ that so far from a light load,¹⁶ he had now on his back one which was ten times¹⁷ the weight¹⁸ of the first.¹⁹

¹ once more 再. ² just at the same spot 適在同一地點.
³ got rid of 脫去, 卸脫. ⁴ saw the trick 看出其詭計.
⁵ made a plan 設一計. ⁶ 治, 糾正. ⁷ 海絨. ⁸ 背. ⁹ 驅.
¹⁰ the third time 第三次. ¹¹ By and by 不久. ¹² to play his old pranks 施其故智, 弄其舊伎倆. ¹³ 濕. ¹⁴ 透. ¹⁵ to his cost 致彼受虧.
¹⁶ so far from a light load 無從得一輕儼 (直譯當作與一輕儼相去如此之遠). ¹⁷ ten times 十倍.
¹⁸ 重量. ¹⁹ 第一 (即指第一儼).

If a man cheats¹ me once,² shame³ on him. If he cheats me twice,⁴ shame on me.



The Man, his Son, and his Ass

A MAN and his son drove their ass to a fair⁵ to sell⁶ him. They had not gone far,⁷ when one of a group⁸ of girls,⁹ who stood¹⁰ round¹¹ a well,¹² said, with a laugh, "Look at those two fools¹³—they let¹⁴ their ass walk at ease,¹⁵ while¹⁶ they trudge on foot¹⁷ by his side.¹⁸" The man heard this, and set¹⁹ his son²⁰ on the beast. They had not gone more than half a mile,²¹ when they came up to²² some old men who sat in grave²³ talk. "There," said one of them, "that just proves²⁴ what I say: in

¹ 欺騙. ² 一次. ³ 羞耻. ⁴ 二次. ⁵ 市場. ⁶ 賣. ⁷ had not gone far 去未遠. ⁸ 群. ⁹ 女子. ¹⁰ 立. ¹¹ 環繞. ¹² 井. ¹³ 愚人. ¹⁴ 容許. ¹⁵ walk at ease 安然而行. ¹⁶ 而. ¹⁷ trudge on foot 辛苦步行 (trudge 跋涉). ¹⁸ by his side 在其旁. ¹⁹ 置. ²⁰ 兒子. ²¹ more than half a mile 半哩以外. ²² came up to 行近. ²³ 嚴正. ²⁴ 證出.

these days¹ the young² take no care of³ the old,⁴ see, that young rogue⁵ rides,⁶ while the old man has to walk⁷ by his side. Get down,⁸ and let your sire⁹ rest¹⁰ his limbs.¹¹” At this the man made¹² his son jump off the ass,¹³ that he might ride him. Thus they went on for a space,¹⁴ when they met¹⁵ three kind¹⁶ dames,¹⁷ each with a child on her arm.¹⁸ “Why,¹⁹ you old sloth,²⁰” said one of them, “what a shame to sit at ease while that poor slight²¹ lad²² can scarce keep pace²³ by the side of you!” The man then took his son on the croup²⁴ of the ass by his side, and so they rode²⁵ till they got near²⁶ the town.²⁷

¹ in these days 今日. ² the young 年少之人. ³ take no care of 不顧念. ⁴ the old 年老之人. ⁵ young rogue 惡少. ⁶ 乘騎. ⁷ has to walk 須步行. ⁸ Get down 下來. ⁹ 父. ¹⁰ 休息. ¹¹ 肢體. ¹² 使. ¹³ jump off the ass 從驢背躍下. ¹⁴ for a space 片時之久. ¹⁵ 遇. ¹⁶ 仁慈. ¹⁷ 婦人. ¹⁸ 臂. ¹⁹ 何故. ²⁰ 一種行動極遲緩之獸(呼人曰 sloth 者譏其懶慢也). ²¹ 荏弱. ²² 童. ²³ can scarce keep pace 僅能步隨. ²⁴ 臀. ²⁵ 乘騎. ²⁶ got near 來近. ²⁷ 城市.

“Pray,¹ good friend,” said a young man who met them, “is that ass your own?” “Yes,” said he. “One would not have thought so by the way you load him.² Why, it seems³ to me more fit that you two should take him to the fair, than that he should take you.⁴” “Well, be it so,” said the old man; “we can but try.⁵” So they got off, and made fast the legs⁶ of the ass to a pole,⁷ which each took hold of⁸ at one end,⁹ and so went on their way, till they came to a bridge.¹⁰ This was a rare sight,¹¹ and so the boys and girls thought, for they ran in crowds¹² to laugh at the farce,¹³ till the ass—which took fright at the

¹ 卽 I pray 我請求或我請問。 ² One would not have thought so by the way you load him 以汝使彼負載之法論之人將不作是想。 ³ 似乎。 ⁴ more fit that you should take him to the fair than that he should take you 汝兩人載彼至市較宜於彼載汝等 (more fit than 較宜於)。 ⁵ 試。
⁶ made fast the legs 緊縛其足。 ⁷ 杆。 ⁸ took hold of 持。
⁹ one end 一端。 ¹⁰ 橋。 ¹¹ rare sight 罕有之景，奇觀。
¹² in crowds 成群。 ¹³ 博人笑之戲。

noise¹—gave a kick² which broke the cords³ that bound⁴ him; so he fell in the stream, and sank.⁵ The old man then made the best of his way home,⁶ and said, “If we try to please all,⁷ we please none.”

The Wolf and the Crane

A WOLF had a bone⁸ that stuck⁹ in his throat,¹⁰ and gave him so much pain,¹¹ that he ran with a howl,¹² up and down, to ask¹³ all whom he met to lend him a kind hand,¹⁴ and said he would give a large sum¹⁵ to bird or beast who would take it out. At last¹⁶ a crane,¹⁷ who heard of¹⁸ the bribe,¹⁹ came up, put her long bill²⁰ down the wolf's throat, and drew out the bone. The crane then said,

¹ took fright at the noise 爲喧聲所驚嚇。 ² 踢。 ³ 繩索。
⁴ 網縛。 ⁵ 沉下。 ⁶ made the best of his way home 盡其行程馳歸。 ⁷ to please all 取悅於人人。 ⁸ 骨。 ⁹ 黏着, 礙。
¹⁰ 喉。 ¹¹ 痛苦。 ¹² 嗥聲。 ¹³ 請。 ¹⁴ to lend a hand 幫助。
¹⁵ a large sum 一巨款。 ¹⁶ At last 迨後。 ¹⁷ 鶴, 鶴。
¹⁸ heard of 聞及。 ¹⁹ 財賄, 餌。 ²⁰ 鳥喙。

“Now, where is the fee which you spoke of¹?”
 “Wretch²!” said the wolf, “to ask for more
 than this³—that you should put your head in
 a wolf’s mouth,⁴ and bring it safe⁵ out!”

When in pain some say they will pay⁶
 to be cured,⁷ but when cured⁸ they will not
 pay

The Wolf and the House Dog

A POOR lean⁹ wolf, that was but skin¹⁰
 and bone, fell in with¹¹ a plump¹² house dog,¹³
 and said, “How comes it,¹⁴ my friend, that
 you look¹⁵ so fat and sleek,¹⁶ while I, who am
 in the woods night and day in search of food,¹⁷
 do but starve at the best¹⁸?” “Well,” said

¹ spoke of 說及。 ² 惡徒, 賤物。 ³ to ask for more than
 this 所求不止此。 ⁴ 口。 ⁵ 安全。 ⁶ 出費。 ⁷ to be
 cured 以求療治。 ⁸ when cured 當治好時。 ⁹ 瘦。 ¹⁰ 皮。
¹¹ fell in with 偶然遇着。 ¹² 肥胖。 ¹³ house dog 守門犬。
¹⁴ How comes it 何以有此, 何以致之。 ¹⁵ 看來似。 ¹⁶ 滑
 澤。 ¹⁷ in search of food 尋求食物。 ¹⁸ do but starve at the
 best 就其最善者言之亦惟有餓死而已。

the dog, "you may be as well off as I am,¹ if you will do the same for it. I have but to guard² the house from thieves³; so come home with me, and see how you like the life."⁴

"With all my heart⁵!" cried the wolf.

As they went down the road⁶ side by side,⁷ the wolf saw a mark⁸ on the dog's neck, and would know⁹ what it was. So they had a talk.¹⁰

Dog.—Well, it may be a slight¹¹ mark from the chain.¹²

Wolf.—Chain! Do you mean to say¹³ that you may not roam¹⁴ when and where you please¹⁵?

Dog.—Why, not quite.¹⁶ For, you see, they do look on me as¹⁷ the least bit in the

¹ as well off as I am 境運佳善一如我。 ² 守護。 ³ from thieves 以免竊盜 (thieves 小竊, 賊)。 ⁴ 生活。 ⁵ With all my heart 余誠願。 ⁶ 路。 ⁷ side by side 並肩, 駢列。 ⁸ 記號, 痕迹。 ⁹ would know 欲知。 ¹⁰ they had a talk 彼等交談。 ¹¹ 輕微。 ¹² 鏈。 ¹³ mean to say 意謂。 ¹⁴ 遊蕩。 ¹⁵ 喜。 ¹⁶ not quite 不盡然。 ¹⁷ do look on me as 確視我爲。

world¹ fierce,² so they tie me up by day,³ but I am let loose⁴ at night. And all in the house pet⁵ me, and feed⁶ me with scraps⁷ from their own plates,⁸ and—— Come on. What ails you?⁹

Wolf.—Oh,¹⁰ good night to you.¹¹ I wish¹² you joy¹³ of your fine life;¹⁴ but, for my part,¹⁵ though I may not be fat, I will at least¹⁶ be free.¹⁷

No one loves chains, though they be made of gold.¹⁸

The Lark and her Young Ones

A LARK¹⁹ had a nest²⁰ of young birds in a field of corn,²¹ and one day two men came to

¹ in the world 此語乃用以加重 least 字之意者。 ² the least bit fierce 兇猛之性最少的。 ³ by day 日間。 ⁴ let loose 解放。 ⁵ 寵愛。 ⁶ 飼。 ⁷ 碎塊。 ⁸ 食盤。 ⁹ What ails you? 何事使汝不快。 ¹⁰ 感歎詞。 ¹¹ good night to you 願汝晚安。 ¹² 祝。 ¹³ 樂。 ¹⁴ fine life 佳美之生活。 ¹⁵ for my part 至於我。 ¹⁶ at least 最少。 ¹⁷ 自由。 ¹⁸ 黃金。 ¹⁹ 百靈, 靈鷲。 ²⁰ 巢窠。 ²¹ 珍珠米, 穀。

look at the state¹ of the crop.² “Well,” says one of them to his son, “I think this wheat³ is ripe,⁴ so now go and ask our friends to help⁵ us reap⁶ it.” When the old lark came back to her nest, the young brood⁷ told her, in a great fright,⁸ what they had heard. “So they look to⁹ their friends,” said she; “well, I think we have no cause¹⁰ to fear.¹¹” The next day the man of the farm came, and saw no friends in the corn field, so he bade¹² his son fetch¹³ his kith and kin¹⁴ to help him. This the young birds heard, and told to the old one when she came home to her nest. Quoth¹⁵ she, “I do not see¹⁶ that men go much out of their way¹⁷ to help those that are of the same kith and kin.” In the course of a day or two,¹⁸ as the

¹ 情形。 ² 田中產物, 收穫。 ³ 麥。 ⁴ 熟。 ⁵ 助。 ⁶ 刈。
⁷ 一窠小鳥 (指同一次孵出者)。 ⁸ 驚。 ⁹ look to 倚賴。
¹⁰ 理由。 ¹¹ 懼。 ¹² 吩咐。 ¹³ 取來, 往帶來。 ¹⁴ kith and kin 親屬。
¹⁵ 說, 言。 ¹⁶ do not see 不見得。 ¹⁷ go much out of their way 遠出乎其尋常行徑之外。
¹⁸ In the course of a day or two 在一兩日之內, 過了一兩日。

man found that no one came, he said to his son, "Hark you, John;¹ we will trust² to none, but you and I will reap the corn at dawn³ of day." "Now," said the old lark, "we must be gone; for when a man takes his work in his own hands,⁴ it is sure to be done.⁵"

It is best to do one's work oneself,⁶ and not wait for⁷ the help of friends.

The Two Goats on the Bridge

Two goats that had been brought up⁸ in the same glen,⁹ left¹⁰ it, and by chance¹¹ met¹² on a bridge, which was a mere plank,¹³ and would not hold¹⁴ them both side by side.

¹ Hark you, John 約翰, 汝聽之. ² 信託. ³ 破曉. ⁴ takes his work in his own hands 親自動手作工. ⁵ sure to be done 必做出來. ⁶ It is best to do one's work oneself 凡自己之事最佳是自己爲之. ⁷ wait for 待. ⁸ brought up 養育. ⁹ 狹谷. ¹⁰ 離. ¹¹ by chance 偶然. ¹² 相遇. ¹³ was a mere plank 祇是一板. ¹⁴ 容.

One of them set her foot on it,¹ and her friend was not slow² to do the same. They came up, step by step,³ till they met half-way,⁴ and as they could not pass,⁵ and were both too proud⁶ to give in,⁷ each did her best⁸ to push by⁹ with a skip¹⁰ till at last the plank broke,¹¹ and they both fell in, and were borne off by the stream.¹²

The Dog and the Thief

ONE dark¹³ night a thief¹⁴ came to a man's house to rob¹⁵ it, and when the dog heard him he gave a loud bark.¹⁶ At this the man sprang¹⁷ from his bed to look out, but saw no one, nor did he hear¹⁸ the least¹⁹ sound,²⁰ so

¹ set her foot on it 踏足其上。 ² 慢。 ³ step by step 一步一步, 逐步。 ⁴ half-way 半途。 ⁵ 過。 ⁶ 驕傲。 ⁷ to give in 讓。 ⁸ did her best 盡其力。 ⁹ to push by 衝過。 ¹⁰ 跳躍。 ¹¹ 破折。 ¹² borne off by the stream 爲流水漂去。 ¹³ 黑。 ¹⁴ 賊。 ¹⁵ 劫。 ¹⁶ gave a loud bark 大聲吠。 ¹⁷ 躍起。 ¹⁸ nor did he hear 彼亦不聞。 ¹⁹ 最微細。 ²⁰ 聲音。

he bade the dog be still,¹ and then went back to sleep.² The thief in the meantime³ had hid⁴ in the shed⁵ in a state of great fear;⁶ but when he found that the dog was bound⁷ by a chain, and did not now bark, he crept⁸ to the door of the house, and took out his bunch⁹ of false keys¹⁰ to try¹¹ the lock.¹² The dog saw him, and set up his loud bark,¹³ so the man of the house put his head out once more to look round him,¹⁴ but as he saw no one, and found that all was now quite still,¹⁵ in a great rage¹⁶ he cried out, "Down,¹⁷ you brute¹⁸! Down, I tell you! You will not let me have a wink of sleep¹⁹!" So the dog left off, and in the meantime the thief made his

¹ be still 莫發聲。 ² 睡。 ³ in the meantime 於其際。
⁴ 隱藏。 ⁵ 小舍, 棚。 ⁶ in a state of great fear 極恐懼之至。
⁷ 繫。 ⁸ 爬, 匍匐。 ⁹ 束。 ¹⁰ false keys 挑開鎖鑰之器。
¹¹ 試。 ¹² 鎖。 ¹³ set up his loud bark 大聲吠。 ¹⁴ to look round him 就彼之四周一看。
¹⁵ quite still 殊無聲響。 ¹⁶ in a great rage 大怒。 ¹⁷ 伏下。 ¹⁸ you brute 汝畜生。
¹⁹ not let me have a wink of sleep 不容我合眼一瞬。

way to¹ the house, and took all that he could find.² The next day, when the man saw what had been done,³ he said, "This will teach⁴ me to give ear to⁵ the voice⁶ of a warm⁷ and true⁸ friend when he warns⁹ me."

The Wolf and the Fox in the Well

A fox fell down a deep¹⁰ well,¹¹ in the sides¹² of which he stuck¹³ his claws,¹⁴ and so, for a while,¹⁵ kept his head up.¹⁶ A wolf came to take a peep¹⁷ down the well, and when the fox saw him, he said, "Oh, I beg of you to run for a rope,¹⁸ or some such thing,¹⁹ to pull²⁰ me out, for I am at the point of death²¹!" "Poor friend! you are in a sad²² strait,²³" said the wolf; "I grieve for you, with all my

¹ made his way to 進去. ² 尋見. ³ 做出. ⁴ 教. ⁵ to give ear to 聽. ⁶ 聲音. ⁷ 熱心的. ⁸ 真誠. ⁹ 警告. ¹⁰ 深. ¹¹ 井. ¹² 旁. ¹³ 插入. ¹⁴ 爪. ¹⁵ for a while 暫時. ¹⁶ kept his head up 昂其首出水上. ¹⁷ to take a peep 窺視. ¹⁸ 繩索. ¹⁹ or some such thing 或諸如此類之物. ²⁰ 牽扯. ²¹ at the point of death 將死. ²² 悲慘. ²³ 困境.

heart!¹ How long² have you been here?" "Nay,³" said the fox, "if you wish me well, don't stand⁴ there to say soft words⁵ to me, but get me some help,⁶ and that soon,⁷ or⁸ I must die.⁹" The wolf then gave one more sigh,¹⁰ and went home, and the poor fox sank,¹¹ to rise no more.¹²

Help when you can¹³; an ounce of help is worth a pound of speech.¹⁴

The Stag in the Lake

ONE hot¹⁵ day, a stag¹⁶ came to quench his thirst¹⁷ at a lake,¹⁸ and stood¹⁹ there to scan²⁰

¹ I grieve for you, with all my heart! 余誠爲汝悲之。 ² 久。
³ 否, 非此之謂。 ⁴ 立。 ⁵ soft words 柔婉之語。 ⁶ get me some help 爲我取得助力來。 ⁷ and that soon 且須早爲之 (即早取得助力來)。 ⁸ 否則。 ⁹ 死。 ¹⁰ gave one more sigh 再歎一聲。 ¹¹ 沉下。 ¹² to rise no more 不再起來。
¹³ Help when you can 當汝能助力時即須助之。 ¹⁴ an ounce of help is worth a pound of speech 一安士重之助力其值可抵一磅重之語言 (安士與磅均英權)。 ¹⁵ 熱。 ¹⁶ 牡鹿。 ¹⁷ to quench his thirst 解其渴。 ¹⁸ 湖。 ¹⁹ 立。 ²⁰ 細察。

his shape¹ from head to foot, as it shone² in the clear³ pool.⁴ "What strength⁵ is there," said he, "in this fine pair⁶ of horns⁷ which branch out⁸ with so much grace⁹ from each side of my head! If the rest of my form¹⁰ were but of a piece with my horns,¹¹ I would give place to none.¹² But, ah!¹³ how slight¹⁴ are these poor legs of mine. I would as lief¹⁵ have none at all.¹⁶" Just then¹⁷ some men, and a pack of hounds¹⁸ that had been on the scent,¹⁹ made to the spot²⁰ where the stag stood. Off he went, at full speed²¹; and those legs, with which he found so much fault,²²

¹ 形狀。 ² 映照。 ³ 清。 ⁴ 池。 ⁵ 力。 ⁶ 一對。 ⁷ 角。
 branch out 叉開。 ⁹ with so much grace 如此優美之至。
¹⁰ the rest of my form 余體之其餘部分。 ¹¹ were but of
 a piece with my horns 祇做成與余角一樣。 ¹² give place to
 none 任對誰何亦不讓步 (give place 讓步)。 ¹³ 噫。 ¹⁴ 瘦
 弱, 不健壯。 ¹⁵ as lief 亦所甘心, 亦一樣的欣然。 ¹⁶ at
 all 全然, 總。 ¹⁷ Just then 適於其時。 ¹⁸ a pack of hounds
 一群獵犬。 ¹⁹ had been on the scent 已嗅得其氣味尋踪而
 至。 ²⁰ made to the spot 趨赴其地。 ²¹ at full speed 盡其速
 力。 ²² found fault 摘發其過失, 吹求。

soon¹ took him out of the reach of hounds and men.² But the horns which he was so vain of,³ by ill luck,⁴ caught in the boughs⁵ of a tree, and held⁶ him there till the hounds came to pull⁷ him down.

The Fox and the Stork

ONE day the fox had a mind⁸ to play the wag⁹ with the stork, and said, "You must come and dine¹⁰ with me to-day,¹¹ for I have had good luck,¹² and the soup¹³ will be rich.¹⁴" When the time came for them to dine, the stork found to her grief,¹⁵ that the dish¹⁶ in which the soup was put was so flat¹⁷ that she

¹ 不久. ² took him out of the reach of hounds and men 導彼出險免爲獵犬與人所追及. ³ was so vain of 如此誇讚. ⁴ ill luck 不幸; 氣運不佳. ⁵ caught in the boughs 纏結於樹枝之間. ⁶ 握, 扣. ⁷ 拉. ⁸ had a mind 想, 意欲. ⁹ to play the wag 頑笑, 戲弄. ¹⁰ 用膳. ¹¹ 今日. ¹² good luck 幸運. ¹³ 湯. ¹⁴ 豐厚. ¹⁵ to her grief 令彼憂悶. ¹⁶ 碟. ¹⁷ 平淺.

could but¹ dip in² the point³ of her bill, while the fox could lap⁴ it up with his tongue.⁵ “It grieves me,⁶” said he, “to see you take so poor a meal⁷; I fear⁸ it is not to your mind.⁹” The stork did not say much, but told her host¹⁰ that it was now his turn¹¹ to come, and dine with her. So he came, true to the hour.¹² “Good day,¹³” quoth the stork. “Now I hope¹⁴ you will feel¹⁵ that you are quite at home.¹⁶” The smell¹⁷ of the stew¹⁸ was fine,¹⁹ but it was put in a jar²⁰ with a thin²¹ neck, down which the stork thrust²² her long bill with ease,²³ but all the fox could do was to lick²⁴ the brim²⁵ of it; and when the time came for him to take his leave,²⁶ he made his

¹ 祇. ² dip in 浸入. ³ 尖. ⁴ 舐. ⁵ 舌. ⁶ grieves me 使余憂悶, 使余歉仄. ⁷ 膳. ⁸ 恐. ⁹ not to your mind 不合汝意. ¹⁰ 主人. ¹¹ it was now his turn 今輪到彼. ¹² true to the hour 依準時刻. ¹³ Good day 此爲日間問好之用語. ¹⁴ 希望. ¹⁵ 覺得. ¹⁶ quite at home 極安舒. ¹⁷ 氣味. ¹⁸ 蒸肉. ¹⁹ 佳美. ²⁰ 瓶. ²¹ 瘦小. ²² 插. ²³ with ease 安然, 容易. ²⁴ 舐. ²⁵ 邊. ²⁶ to take leave 告別.

bow¹ with a bad grace.² The stork told him that she had but paid him off in his own coin.³

Tit for tat.⁴

Do as you would be done by.⁵

The Daw and the Jay

ONCE upon a time there was a daw,⁶ who was so vain, that he must needs⁷ leave⁸ his old friends (the daws), and go quite out of his sphere⁹ to pass for¹⁰ a jay.¹¹ So he stuck¹² the bright plumes¹³ that fell¹⁴ from those gay¹⁵ birds on his own back, that he might look like¹⁶ them. But they soon found him out,¹⁷ took off¹⁸ his plumes, fell on¹⁹ him with their

¹ 鞠躬。 ² with a bad grace 殊不雅觀。 ³ paid him off in his own coin 付與彼自己之錢而遣之去 (即下文 Tit for tat 之意)。 ⁴ Tit for tat 報以同等之事物, 以其人之道還治其人之身。 ⁵ Do as you would be done by 如人之所施於汝者以施於人。 ⁶ 小鴉。 ⁷ 必須。 ⁸ 離。 ⁹ go out of his sphere 踰越其本分。 ¹⁰ to pass for 俾人視之爲, 充作。 ¹¹ 喜鵲。 ¹² 插。 ¹³ 羽毛。 ¹⁴ 落。 ¹⁵ 華麗。 ¹⁶ 似。 ¹⁷ found him out 看出彼來。 ¹⁸ took off 取去, 拔去。 ¹⁹ fell on 擊。

sharp¹ bills, and made him smart for his pride.² Full of shame,³ he hung down⁴ his head, and once more⁵ went to flock⁶ with those of his own tribe,⁷ but they knew his vain ways too well,⁸ and told him they did not now choose to own him⁹; and one of them said, "If you had been true to¹⁰ your own friends, you would not have had such hard cuts¹¹ from those whom you have just left,¹² nor¹³ would you have had to bear the slights¹⁴ which we now feel¹⁵ we must put on you."¹⁶

The Old Hen and her Young Ones

A HEN¹⁷ led her train¹⁸ of young chicks through a yard¹⁹ to rake²⁰ the chaff²¹ and to

¹ 銳利. ² made him smart for his pride 使之因誇張而受苦. ³ Full of shame 滿面羞慚. ⁴ hung down 垂下. ⁵ once more 再. ⁶ 群聚. ⁷ 族類. ⁸ 透, 悉. ⁹ choose to own him 願認彼. ¹⁰ true to 忠於, 不欺. ¹¹ hard cuts 極傷感情之事. ¹² 離. ¹³ 亦不. ¹⁴ had to bear the slights 須受此藐視. ¹⁵ 覺. ¹⁶ put on you 施之於汝. ¹⁷ 母雞. ¹⁸ 一排, 一列. ¹⁹ through a yard 穿圍場而過. ²⁰ 收集. ²¹ 糠粃.

show¹ the grain,² when one of them flew³ on the edge⁴ of a well to try⁵ her wings,⁶ and by chance⁷ dropt⁸ down it, to the great grief of the old bird.⁹ The next day, when the hen met one of her chicks from an old brood,¹⁰ she said, "My dear son, I know you are strong¹¹ and bold,¹² but, for your life, do not go near¹³ that well; if you do,¹⁴ some great harm¹⁵ will come to you," "Why should she give me this charge?¹⁶" said he. "Does she think I am not brave,¹⁷ or does she store¹⁸ some good thing down the well, which she keeps¹⁹ for her last²⁰ brood? I will go and see." So he stood at the brink²¹ of the well, and, far down in the dark,²² he saw a spruce²³ young cock,²⁴

¹ 指示. ² 穀. ³ 飛. ⁴ 邊. ⁵ 試. ⁶ 翼. ⁷ by chance 偶然. ⁸ 跌. ⁹ to the great grief of the old bird 致母雞極傷心 (old bird 卽指母雞). ¹⁰ 子息, 同一窠所生之子. ¹¹ 強壯. ¹² 勇. ¹³ 近. ¹⁴ if you do 此爲承上文而言當作‘如汝去’解. ¹⁵ 害. ¹⁶ 訓誡. ¹⁷ 勇. ¹⁸ 儲積. ¹⁹ 收藏. ²⁰ 最後的 (卽最後生的). ²¹ 邊. ²² far down in the dark 深入黑暗之中. ²³ 齊整的. ²⁴ 雄雞.

whose plumes¹ rose, and whose wings spread,² as if³ he had a wish⁴ to fight.⁵ Down flew the young bird—to rise no more.⁶

The best shield is to keep out of the reach of shot.⁷

The Dog in the Ox's Stall

A DOG once made his bed on some hay⁸ in a stall,⁹ and an ox, who was much in want¹⁰ of food,¹¹ came near to eat some of it. Up sprang¹² the fierce¹³ cur,¹⁴ with a growl¹⁵ and a snarl,¹⁶ and would not let¹⁷ him touch¹⁸ it. At this the ox said, "You cur! You do not feed on hay,¹⁹ yet, in your spite,²⁰ you

¹ 羽冠. ² 張開. ³ as if 卽如. ⁴ 想. ⁵ 鬪. ⁶ to rise no more 不再起來. ⁷ The best shield is to keep out of the reach of shot 最佳之盾就是使彈丸不能近之. ⁸ made his bed on some hay 以乾芻爲其臥具. ⁹ 欄. ¹⁰ 缺乏. ¹¹ 食物. ¹² 躍. ¹³ 猛烈. ¹⁴ 惡狗. ¹⁵ 狺狺之聲. ¹⁶ 怒嗥. ¹⁷ 容. ¹⁸ 觸. ¹⁹ do not feed on hay 不以乾芻爲食. ²⁰ in your spite 汝存有惡意.

must needs stand in the way of¹ those who do.²” With this,³ a man on the farm⁴ took the dog up by the neck, and laid his whip on his back⁵ till he ran off in shame.

The Field of Corn

AN old man had a field, and when he fell ill,⁶ he sent for his three sons,⁷ that he might take leave of them,⁸ and give them his last charge.⁹ “My sons,” said he, “there is one thing which, with my last breath,¹⁰ I charge¹¹ you to do, and that is,¹² to seek¹³ out a rich¹⁴ gift¹⁵ which I have left¹⁶ you, and which you will find in my field——” Here¹⁷ the poor old man’s voice¹⁸ grew faint,¹⁹ and his head

¹ stand in the way of 阻礙. ² those who do = those who feed on hay 彼等以乾芻爲食者. ³ With this 隨即. ⁴ 田莊. ⁵ laid his whip on his back 以鞭撻其背. ⁶ fell ill 有病. ⁷ sent for his three sons 招其三子來. ⁸ take leave of them 與之辭別. ⁹ last charge 最後之訓誡. ¹⁰ with my last breath 吾一息尙存 (直譯當作以吾最後之氣息). ¹¹ 囑咐. ¹² that is 即是. ¹³ 尋. ¹⁴ 豐厚的. ¹⁵ 贈品. ¹⁶ 遺留. ¹⁷ 言至此. ¹⁸ 聲音. ¹⁹ grew faint 變爲微弱.

sank down¹ on his breast² in death.³ The sons were in too much grief⁴ for their loss⁵ to put in force⁶ that which the old man had bade⁷ them do, till want⁸ drove⁹ them to seek for what they thought must be a hoard¹⁰ of gold¹¹ in the field; so they made a search¹² from end to end¹³ of it, till there was not a clod¹⁴ they did not turn,¹⁵ in the hunt.¹⁶ At last they gave it up.¹⁷ "It is strange¹⁸ that the old man should have set¹⁹ us on this long search for a thing that is not here," said Jack. "Come," said Dick, "since²⁰ we have gone through²¹ so much toil²² on the field, we may as well sow²³ it with corn, and so make the most of it.²⁴" At this bright thought they set to

¹ sank down 下垂. ² 胸. ³ 死. ⁴ were in too much grief 悲悼太過. ⁵ 喪失. ⁶ to put in force 實行. ⁷ 吩咐. ⁸ 困乏. ⁹ 驅. ¹⁰ 窖藏. ¹¹ 黃金. ¹² made a search 搜探. ¹³ from end to end 遍處, 從頭至尾. ¹⁴ 土塊. ¹⁵ 翻轉. ¹⁶ 搜尋. ¹⁷ gave up 舍棄. ¹⁸ 奇. ¹⁹ 使. ²⁰ 既. ²¹ have gone through 經歷過. ²² 勞苦. ²³ 播種. ²⁴ make the most of it 盡其可用者而利用之.

work to sow the grain,¹ and in due time a crop sprang up,² five times³ as large as those crops which grew there in the old man's time. The thought now struck the youths⁴ that this was the wealth⁵ the old man meant,⁶ and that it was his wish⁷ that they should earn their bread by the sweat of their brow.⁸

Seek⁹ till you find,¹⁰ and you will not lose by the toil.¹¹



The Man, the Horse, and the Ass

ONCE upon a time a horse and an ass went on the high road,¹² side by side, and the man who kept¹³ them went on foot.¹⁴ The poor ass

¹ set to work to sow the grain 着手播種. ² in due time a crop sprang up 所種之物遂應時而生. ³ five times 五倍. ⁴ The thought now struck the youths 諸少年遂悟. ⁵ 財. ⁶ 意指, 意謂. ⁷ 願望. ⁸ they should earn their bread by the sweat of their brow 即‘彼等須勞苦以覓食’之意 (earn 賺; bread 麵包; sweat 汗; brow 額). ⁹ 尋求. ¹⁰ till you find 至汝尋出為止. ¹¹ you will not lose by the toil 汝果任勞將無所失也. ¹² high road 衢衢, 大路. ¹³ 養. ¹⁴ went on foot 步行.

had told the horse that if he would share the load¹ with him he should soon get well; but that if he did not lend him some help,² the weight³ of it would kill him. But the horse took no heed⁴ of this, and bade him go on; till from the weight of the load he fell down dead.⁵ When the man found the poor ass was dead, he put the load on the back of the horse, and the dead ass too.⁶

One may bear⁷ till his back break.⁸

The Hawk, the Rooks, and the Cat

IN the trunk⁹ of an old elm tree¹⁰ dwelt¹¹ a large bird of prey,¹² with claws¹³ blunt,¹⁴ and eyes blind with age.¹⁵ The rooks¹⁶ fed¹⁷ him

¹ share the load 分任其所負載之物. ² lend help 與以助力. ³ 重量. ⁴ took no heed 不注意, 不理會. ⁵ fell down dead 倒斃. ⁶ the dead ass too 卽 he put the dead ass on the back of the horse too 彼將死驢亦放在馬背上. ⁷ 負荷. ⁸ 折. ⁹ 樹身, 幹. ¹⁰ elm tree 榆樹. ¹¹ 住, 棲. ¹² bird of prey 捕物鳥. ¹³ 爪. ¹⁴ 鈍. ¹⁵ blind with age 因年老而失明 (blind 失明, 盲). ¹⁶ 鴉類. ¹⁷ 飼.

from their own store,¹ while he, on his part,² took charge of³ their young ones when the old birds went in search of food.⁴ One day, a cat—"Long Ear" by name⁵—came to prey on⁶ the young rooks, who, when they saw her, gave a loud scream.⁷ The old hawk⁸ heard it, and said, "Who is that?" "I am a cat," said "Long Ear." "Ha!" quoth the hawk, "cats love flesh,⁹ and the young rooks dwell here—that's all I know.¹⁰ Get you gone at once,¹¹ or I will put you to death!¹²" "Not so," said the cat. "I eat no meat¹³ now; and all the beasts of the field and the birds of the air¹⁴ love me—for I am good. I pray¹⁵ of you to let me stay,¹⁶

¹ 儲藏. ² on his part 至於彼,在彼一面. ³ took charge of 管理. ⁴ went in search of food 去尋求食物. ⁵ "Long Ear" by name 名曰長耳. ⁶ to prey on 捕食. ⁷ gave a loud scream 大叫. ⁸ 鶴, 一種捕物鳥. ⁹ 肉. ¹⁰ that's all I know 我所知者惟此事耳 (that's 即 that is). ¹¹ Get you gone at once 汝其速即他去. ¹² put you to death 致汝於死. ¹³ 肉. ¹⁴ birds of the air 空中之鳥. ¹⁵ 求. ¹⁶ 逗遛.

for you are old and wise, and can teach me much." By this praise¹ sly² puss³ made the old hawk put his trust in her,⁴ so he let her stay in the trunk of the tree. Day by day⁵ she ate⁶ some of the young birds, and took all the bones that were left⁷ from the feast⁸ to a hole⁹ in the stem¹⁰ of the old elm tree, that the death of the young rooks might be laid to the charge of¹¹ the hawk. The old birds were in great grief for the loss¹² of their young ones; and when they saw the bones in the hole of the tree, they of course laid the blame on¹³ the hawk, and they all flew at¹⁴ the poor old bird and put him to death. He said with his last breath,¹⁵ "Oh! How much worse¹⁶ than a foe is a false¹⁷ friend!"

¹ 稱贊. ² 狡猾. ³ 貓. ⁴ put his trust in her 信託彼.
⁵ Day by day 日日. ⁶ 食. ⁷ 留遺. ⁸ 大宴. ⁹ 孔. ¹⁰ 梗.
¹¹ might be laid to the charge of 可以歸咎於. ¹² 喪失.
¹³ laid the blame on 歸罪於. ¹⁴ flew at 突然飛向. ¹⁵ with his last breath 以其將絕之氣. ¹⁶ 更不佳, 較惡. ¹⁷ 詐偽.

The Goose with the Gold Egg

IN the good old times, a man and his wife¹ had a goose² that each day of her life laid a gold egg³; but they thought that one egg from the time the sun rose⁴ till he set⁵ was slow⁶ work, and in the hopes that they should seize⁷ all the eggs at once, they put the goose to death. But to their great grief they found that their goose was just the same⁸ as all geese.⁹ “Ah, my dear,” quoth the old man, “he who has much would have more.¹⁰” “True,” said his wife, with a sigh,¹¹ “and so comes to lose all.¹²”

The Boar and the Horse

IN days of old¹³ a horse came to drink at a pond, when he saw that a boar¹⁴ lay in the

¹ 妻. ² 鵝. ³ laid a gold egg 生一金蛋. ⁴ 出, 上升.
⁵ he set 日落 (he 卽指日). ⁶ 緩. ⁷ 奪, 取得. ⁸ just the same 正相同. ⁹ 鵝 (goose 之複數). ¹⁰ he who has much would have more 所有既多者每欲其更多. ¹¹ 嘆聲. ¹² so comes to lose all 如此遂致盡失之. ¹³ In days of old 古昔之時. ¹⁴ 野猪, 雄猪.

mud¹ at the edge, which made the pool thick² and foul.³ Fierce neighs⁴ and grunts⁵ were soon heard, and but for the fear the horse had of the boar's huge tusks,⁶ they would have fought.⁷ At last the horse found a man to help him, who soon made a bit⁸ and a rein,⁹ took his bow, got on his back,¹⁰ and off they both set.¹¹ The boar, struck with awe at so strange a sight,¹² ran off as fast as he could,¹³ but the horse soon came up to him, and the man shot¹⁴ him dead. Now that there was no cause for fear,¹⁵ the horse would fain¹⁶ be once more free; so he said, "I pray you take off¹⁷ this rein." "Nay,¹⁸ that I will not do, my

¹ 泥淖. ² 濁. ³ 汚. ⁴ 馬鳴聲. ⁵ 豬聲. ⁶ but for the fear the horse had of the boar's huge tusks 如不因馬懼怕野豬之巨齒 (huge 巨大; tusks 尖長之齒). ⁷ 鬪. ⁸ 馬勒, 馬嚼鐵. ⁹ 韁. ¹⁰ got on his back 騎在其背上. ¹¹ set off 出發. ¹² struck with awe at so strange a sight 見此奇狀爲之大驚. ¹³ as fast as he could 盡其速力之所能及. ¹⁴ 射. ¹⁵ Now that there was no cause for fear 今既無可懼怕之事由. ¹⁶ 欣然. ¹⁷ take off 卸脫. ¹⁸ 否.

friend," quoth the man; "for now that I have found out your use, I will keep you to ride¹ on."

A man may beat the bush,² and his friend catch the bird.

The Stag in the Ox's Stall

A PACK³ of hounds drove a poor stag out of a wood, and in a great fright⁴ he made off to a farm⁵ that was near, and hid⁶ in a heap⁷ of straw⁸ in an ox's stall. "What can have brought you to such a place as this,⁹ where you are sure to meet with your doom?¹⁰" said the ox. "Oh," cries the stag, "if you will but help to hide me for a while,¹¹ I shall do well, and by and by I will move off.¹²" It grew

¹ 騎. ² beat the bush 將叢林施以打擊 (以驚起林鳥).
³ 群. ⁴ in a great fright 極驚恐. ⁵ make off to a farm 向一田莊行去. ⁶ 匿. ⁷ 堆. ⁸ 稻草. ⁹ What can have brought you to such a place as this 果何事使汝到一似此之地.
¹⁰ sure to meet with your doom 必遭喪亡, 汝之喪亡可必.
¹¹ for a while 片刻, 暫時. ¹² move off 離去.

dusk,¹ and the men on the farm came in and out, but did not see the stag, so he now thought it time to leave.² “Nay,” said the ox, “wait a while³; there is the man who owns the farm⁴ to come yet,⁵ and should he pass this way,⁶ I would not give the straw you hide in⁷ for your life.⁸” While the ox spoke,⁹ the man came up and cast his eyes on¹⁰ the stag, and made a prize of him.¹¹ “That is a bad game,¹²” said he, “where none wins.¹³”

The Judge and the Poor Man

A MAN who kept¹⁴ a small farm came to the house of a judge.¹⁵ “Well, my man,” said the judge, “what do you come to me for?”

¹ It grew dusk 時漸入暮 (dusk 薄暮). ² thought it time to leave 以爲是合離去之時. ³ wait a while 等待片時. ⁴ owns the farm 爲田莊之主. ⁵ 尙. ⁶ should he pass this way—if he should pass this way 如彼經此道而過. ⁷ the straw you hide in 汝藏在其內之稻草. ⁸ 生命. ⁹ 說話. ¹⁰ cast his eyes on 注視. ¹¹ made a prize of him 以彼爲戰利品. ¹² 博戲. ¹³ 勝, 贏. ¹⁴ 置有. ¹⁵ 審判官.

“If you please,¹ my lord,² I have a sad³ tale⁴ to tell.” “Ha, the old tale! You folk⁵ with your small farms fall out,⁶ and then you come to plague⁷ me.” “Nay, my lord, this time⁸ it is with you and me.⁹ I have a bull that breaks out of his bounds,¹⁰ and he has got to¹¹ your best field of corn, and has spoilt¹² half of it; now I want to know what you would have¹³ me do in this case.¹⁴” “Well, I must say you are a staunch¹⁵ old man to come and tell me of it, and I shall send my man John to look at the waste,¹⁶ and what he says it comes to you must pay.¹⁷ As to¹⁸ your bull, as you say he breaks out of his bounds, you must kill him, and that at once.¹⁹”

¹ 喜歡。 ² 主。 ³ 可悲的。 ⁴ 故事。 ⁵ You folk 汝等人民。
⁶ fall out 爭。 ⁷ 煩擾。 ⁸ this time 此次。 ⁹ it is with you and me 其事乃屬於汝我者。
¹⁰ breaks out of his bounds 不受制約。 ¹¹ got to 到。 ¹² spoilt half of it 毀其一半。
¹³ 使, 要。 ¹⁴ 事情, 案情。 ¹⁵ 心志堅定的。 ¹⁶ 殘毀之物。
¹⁷ what he says it comes to you must pay 視彼言其值若干汝必須償之。 ¹⁸ As to 至於。 ¹⁹ and that at once 而其事汝須即爲之 (指即刻殺此牛)。

“Bless my heart!¹” said the man, “what was it I told you? I have but² two small cows in the world. No, it was that red³ bull of yours, my lord, which locks⁴ and bars⁵ will not keep in; it is he that breaks through the fence⁶ of my corn field; but as you say you will send your man to make things right,⁷ I thank⁸ you and take my leave.⁹” “No,” said the judge, “you must not play me such a trick as this.¹⁰ I would not part with¹¹ that red bull for all the world,¹² and as to the field of corn, of course you must take your chance.¹³”

The law will catch small flies, but wasps will break through.¹⁴

¹ Bless my heart! 上帝感余心而錫以福。 ² 祇。 ³ 紅。 ⁴ 鎖。
⁵ 木欄。 ⁶ breaks through the fence 穿破籬笆。 ⁷ to make things right 理妥其事。 ⁸ 謝。 ⁹ take my leave 余告別。
¹⁰ play me such a trick as this 以似此之詭計施於我。 ¹¹ I would not part with 余不願舍去。 ¹² for all the world 完全, 全然。 ¹³ you must take your chance 汝須委心任運以處之。 ¹⁴ The law will catch small flies, but wasps will break through 法律者以網羅細小之蠅若黃蜂則將穿網而過。

We weigh not in the same scale the ills we do and the ills we feel.¹

The Goat and the Fox in the Well

A FOX, who was a great rogue, fell down a deep well. Just then, a goat came up who had a mind² to slake his thirst,³ so he said to the fox, "Is the well a sweet⁴ one?" "Sweet!" says the fox; "it is the best well I have drunk⁵ from for a long time. Come and try it." At this the goat leapt⁶ in; and the fox—who put his feet on the goat's horns⁷—sprang out, and said, "If you had as much brain as you have beard,⁸ you would 'Look before you leap.'⁹" The poor goat put his

¹ We weigh not in the same scale the ills we do and the ills we feel 吾輩於所作之惡與所感受之惡每不於同一之秤內衡之 (weigh 衡; scale 天秤; ills 惡). ² had a mind 意欲. ³ to slake his thirst 解其渴. ⁴ 甘甜. ⁵ 飲. ⁶ 躍. ⁷ 角. ⁸ If you had as much brain as you have beard 如汝之智識與汝之年齡相稱 (直譯當作爲 '若汝所有之腦力多如汝之鬚.'). ⁹ 'Look before you leap' 未跳之前須加審視.

head up, and said, "True,¹ I see too late² that I have lent you a stick to break my own head with.³"

The Lost Axe

A MAN once went to cut down a tree that grew⁴ by the side of a stream. By chance⁵ he let slip his axe⁶ into the stream. Sad at the loss⁷ of his good axe, the poor man sat down and wept.⁸ A god⁹ heard him cry and came to help him. When he had heard the man's tale, the god dived¹⁰ into the stream and brought up¹¹ a gold axe. The man said this was not his, and would not take it. The god went into the stream once more and brought up a silver axe.¹² The man would

¹ 真確。 ² 遲, 晚。 ³ I have lent you a stick to break my own head with 吾嘗以一棒借汝以碎吾首。 ⁴ 生長。 ⁵ By chance 偶然。 ⁶ let slip his axe 手滑致墮其斧。 ⁷ 失。 ⁸ 哭。 ⁹ 神。 ¹⁰ 潛水。 ¹¹ brought up 帶上來。 ¹² silver axe 銀斧。

not take this as he said it was not his. So the god went into the stream yet once more and brought up the axe that the man had lost.¹ This the poor man took with great joy. The god said that as the man was so just,² he should have the gold and silver axes as well as his own, and the man went home full of joy³ at his good luck.⁴ He told a friend what the god had done for him. This man was not just. So he went and threw⁵ his axe into the stream and wept till the god came to help him, as he had done to⁶ the first poor man. When this man who was not just saw the gold axe brought up by the god, he told a lie,⁷ and said it was the one he had lost. This lie put the god in a rage⁸ and he sent the man off⁹ with no axe at all.¹⁰

¹ had lost 曾失去. ² 公正. ³ full of joy 滿心歡喜.
⁴ good luck 幸運. ⁵ 擲. ⁶ as he had done to 如彼嘗於施.....
⁷ told a lie 說謊. ⁸ put the god in a rage 致神盛怒.
⁹ sent off 遣去. ¹⁰ at all 全然.

The Fox and the Crow

A CROW sat on the bough¹ of a tree with a piece of cheese² in her beak.³ A sly⁴ old fox which saw her said, "What a fine bird you are! How bright is your eye, how sleek⁵ are your wings, what grace⁶ is there in the turn⁷ of your whole⁸ form⁹! Oh, that such a bird should lack a voice!¹⁰" The poor crow was much struck¹¹ with this speech,¹² so she gave a loud caw,¹³ and down fell the cheese to the ground.¹⁴ The fox ran off with it, and said, as he went, "I spoke loud of her charms¹⁵; but fair¹⁶ words do not cost¹⁷ much, nor does the heart feel all that the false¹⁸ tongue speaks. Yet I said not a word of her brains¹⁹; for a wise

¹ 樹枝. ² a piece of cheese 一塊乳餅. ³ 鳥喙. ⁴ 狡滑.
⁵ 光澤. ⁶ 秀美. ⁷ 轉動之姿態. ⁸ 全. ⁹ 形體. ¹⁰ Oh, that such a bird should lack a voice! 噫一如此之鳥而竟缺少聲音殊可恨也(此處之 that 字乃用以引起含有憤恨意之語句者). ¹¹ was much struck 極爲之觸動. ¹² 語言.
¹³ 鴉鴉聲. ¹⁴ 地. ¹⁵ spoke loud of her charms 極讚其美麗動人. ¹⁶ 美善的. ¹⁷ 值. ¹⁸ 詐僞. ¹⁹ 腦. 智靈.

head makes a close mouth.¹ Do not be vain or² you will come to harm.³”

The Hog, Ox, Cow, Dog, and Sheep

ONE day a hog,⁴ an ox, a cow, a dog, and a sheep all met in a straw yard.⁵ The hog told the rest that he thought that beast stood first in rank⁶ who was kept most for his own sake,⁷ and not for the sake of the work⁸ that he did. “Now, which of you,” said he, “can boast of this⁹ so well as I can?” To the horse he spoke first. “As for¹⁰ you, you are well fed,¹¹ and have grooms¹² to wait on you,¹³ and make you sleek and clean,¹⁴ yet all this is for the sake of your

¹ a wise head makes a close mouth 智者緘其口 (wise 有智慧的; head 頭腦; close 緘密的). ² 否則. ³ 害. ⁴ 豕.
⁵ straw yard 稻草場. ⁶ stood first in rank 居首列. ⁷ for his own sake 爲彼自己起見. ⁸ 工作. ⁹ which of you can boast of this 汝輩中孰能以此自誇. ¹⁰ As for 至於, 論及.
¹¹ 飼養. ¹² 圉人. ¹³ to wait on you 侍候汝. ¹⁴ 潔.

work. Do not I see the man on the farm take you out at daybreak,¹ put you in chains, or bind² you fast³ to the shafts⁴ of a cart⁵ with a load in it, and keep you out till noon⁶? Then, in the space of an hour⁷ does he not take you to work once more till dusk⁸? I may say just the same of the ox, save⁹ that he does not work for such good fare.¹⁰” To the cow he spoke next: “You, who are so fond of¹¹ your straw and grains, you are thought worth¹² your cost¹³ for your milk, which they drain¹⁴ from you twice¹⁵ a day; and your young ones, who should by right¹⁶ have the milk, are torn from you¹⁷ to go no one knows where.” Then thus spoke he to the sheep: “They turn you out¹⁸ to shift¹⁹

¹ at daybreak 破曉時。 ² 綁, 縛。 ³ 牢固。 ⁴ 轅, 車槓。
⁵ 載重車。 ⁶ 正午, 日中。 ⁷ in the space of an hour 一小時之間。
⁸ 薄暮, 黃昏。 ⁹ 除……之外。 ¹⁰ 食品。 ¹¹ fond of 愛。
¹² 值得。 ¹³ 費。 ¹⁴ 擠出。 ¹⁵ 二次。 ¹⁶ 權利。
¹⁷ torn from you 使與汝相離。 ¹⁸ turn you out 驅汝出去。
¹⁹ 轉徙。

as well as you can on the bare¹ hills. You pay dear² for your keep,³ for you have to part with⁴ your warm coats⁵ once a year, and at night starve with the cold.⁶ As for the dog, he has to keep watch the whole⁷ night, while the rest of us are wrapt in soft sleep.⁸ In short,⁹ you are all poor slaves,¹⁰ kept for use; while I, on my part,¹¹ have a warm sty¹² with food close to my snout, all day and free of cost.¹³ All they want from me is to see me eat my food from the trough,¹⁴ bask¹⁵ in the sun, and live at my ease.¹⁶ Thus spoke the hog. But in a short time the frost set in,¹⁷ and, as it was a bad time for all kinds¹⁸ of food, the man was in great straits¹⁹ to keep

¹ 無樹木的。 ² pay dear 付以昂貴之代價。 ³ 豢養。 ⁴ have to part with 須與之分離, 須舍去。 ⁵ warm coats 溫暖之衣 (即指羊毛)。 ⁶ starve with the cold 凍死。 ⁷ 全。 ⁸ wrapt in soft sleep 安然深入睡鄉。 ⁹ In short 總而言之。 ¹⁰ 奴隸。 ¹¹ on my part 就余一面論之。 ¹² 豕欄。 ¹³ free of cost 毫無所費。 ¹⁴ 槽。 ¹⁵ 曝。 ¹⁶ 安逸。 ¹⁷ frost set in 霜始降 (set in 開始)。 ¹⁸ 種類。 ¹⁹ in great straits 極窘迫。

his live stock¹ till the spring.² “How can I feed them all?” thought he. “I must part with those I can best spare.³ As for my horse and ox, I shall have *work* for them—they must be kept, cost what it will.⁴ My cows will not give much milk in the frost, it may be,⁵ but they will calve⁶ in the spring, and will thrive⁷ in the new grass; the sheep will do⁸ as long as there is a blade⁹ on the hills; and if a deep fall of snow should come,¹⁰ I must give them hay, for I count on¹¹ their wool to make out my rent with.¹² But my hog will eat me out of house and home;¹³ so, as he *yields* naught,¹⁴ I must kill him at once.”

¹ live stock 生畜。 ² 春季。 ³ 省去。 ⁴ cost what it will 無論所費如何。 ⁵ it may be 或者。 ⁶ 產生小牛。 ⁷ 蕃生。 ⁸ will do 可過得去。 ⁹ 葉片。 ¹⁰ if a deep fall of snow should come 如雪落得深。 ¹¹ count on 倚賴。 ¹² to make out my rent with 用以作我之租金。 ¹³ will eat me out of house and home 將盡吾家之所有而食之。 ¹⁴ yields naught 無一物生出。

The Wind and the Sun

THE wind¹ and the sun once came to high words² as to which had the most strength.³ Just then by chance a man came by, so they let the point rest on this,⁴ that he who got this man's cloak off⁵ first, should win the day.⁶ The wind was the first to try, and he blew⁷ with all his might and main⁸ a fierce blast⁹; but the man wrapt his cloak all the more close round him.¹⁰ Next came the sun, who broke out¹¹ with his warm beams,¹² and cast his bright rays¹³ on the man, till at length he grew faint with the heat,¹⁴ and was glad to

¹ 風. ² came to high words 怒語相爭. ³ as to which had the most strength 以視孰有最大之力. ⁴ let the point rest on this 任其爭點視此而決. ⁵ got this man's cloak off 使此人之外衣脫去. ⁶ win the day 得勝. ⁷ 吹. ⁸ with all his might and main 竭盡其力. fierce blast 烈風. ¹⁰ wrapt his cloak all the more close round him 將外衣裹繞其身愈緊貼 (wrapt 裹; all the more close 愈緊貼; round 繞). ¹¹ broke out 顯現出來. ¹² 光線. ¹³ cast his bright rays 射其明亮之光線. ¹⁴ grew faint with the heat 漸覺熱得頗悶.

part with his cloak,¹ which he flung² to the ground.³

Kind means are best.⁴

The Wolf in a Sheep's Skin

ONCE upon a time a wolf put on⁵ a sheep's skin,⁶ by which means⁷ he got shut⁸ in the fold⁹ at night. By and by¹⁰ the man of the farm came in to kill one of his flock for food and as luck would have it,¹¹ he chose¹² out the wolf. But when he saw how it was¹³ he put a rope¹⁴ round his neck,¹⁵ and hung¹⁶ him to the branch of a tree. Some folks¹⁷ who came by said, "What! do you hang sheep?" "No," said the man, "but I hang a wolf

¹ was glad to part with his cloak 以去其外衣爲快 (glad 愉快). ² 擲. ³ 地. ⁴ Kind means are best 仁慈之方法乃方法之最佳者. ⁵ put on 穿上, 披上. ⁶ 皮. ⁷ by which means 以此法. ⁸ got shut 被閉. ⁹ 羊牢. ¹⁰ By and by 不久. ¹¹ as luck would have it 事有適逢其會者. ¹² 揀, 選. ¹³ saw how it was 看出其事爲何. ¹⁴ 繩. ¹⁵ 頸. ¹⁶ 懸. ¹⁷ Some folks 有些人.

when I can catch¹ him, though in the garb of a sheep.²”

Do not try to seem what you are not.³

The Fox and the Cat

A FOX and a cat once met on a heath, and had a long chat⁴ on things of importance.⁵ The fox said, “Let the war⁶ turn out as bad as it may,⁷ it is all one to me,⁸ for I have lots of plans⁹ by which to save¹⁰ my life. But now, pray tell me, puss, if the foe¹¹ should come, what course do you mean to take?¹²” “Nay,” says the cat, “I have but one shift,¹³ and if that will not do,¹⁴ I am lost.¹⁵” Just then a

¹ 捉. ² though in the garb of a sheep 雖有羊之外貌. ³ Do not try to seem what you are not 汝所不是者不可力求其似是. ⁴ a long chat 長談. ⁵ things of importance 重要之事. ⁶ 戰事. ⁷ turn out as bad as it may 出有極不佳之結果. ⁸ it is all one to me 於我都是一樣. ⁹ lots of plans 計謀極多. ¹⁰ 救. ¹¹ 敵. ¹² what course do you mean to take 汝意欲何道之從 (course 道, 法). ¹³ have but one shift 祇有一計. ¹⁴ if that will not do 如此計不濟. ¹⁵ I am lost 余休矣.

pack of hounds came on them in full cry.¹ Puss, by the help of her one trick,² ran up a tree, from the top³ branch of which she saw that the fox, who had not the skill⁴ to get out of sight,⁵ was torn⁶ to death by the hounds.

He plays well that wins.⁷

The Cock and the Fox

A cock stood on the top of a tree, and gave a loud crow.⁸ A fox, who saw him, thought he would just do for a meal⁹; but though the cock could fly down to him, he could not climb up¹⁰ to the cock; so he said, "Have you heard the news¹¹?"

Cock.—What news?

¹ came on them in full cry 向之咆哮而進。 ² 狡計。 ³ 頂。
⁴ 巧。 ⁵ to get out of sight 避開不為所見。 ⁶ 撕裂。 ⁷ He
 plays well that wins 能取勝者即是高手，勝者為高。 ⁸ gave
 a loud crow 大聲啼。 ⁹ would just do for a meal 適可為一
 飽之用。 ¹⁰ climb up 爬上。 ¹¹ 消息，新聞。

Fox.—Peace¹ has been sworn² by bird and beast.

Cock.—Do you say so? Let me hear how it came to pass.³

Fox.—Well, the birds and the beasts have met, and have sworn a truce.⁴ We are now quite safe by night and day. The wolf will no more tear⁵ the lamb, nor the fox kill the kid⁶; the cat will not catch the mice, nor the dog bark at the sheep; and from this time all will live in peace⁷: so come down, that I may wish you joy⁸ on this new state⁹ of things.

The cock did not say much, but gave his neck a stretch,¹⁰ and made a feint¹¹ that he saw some foe at hand.¹²

Fox.—What is it you see?

¹ 和好. ² 發誓. ³ came to pass 發生, 起. ⁴ 休戰. ⁵ 撕裂. ⁶ 小山羊. ⁷ live in peace 安居. ⁸ wish you joy 祝汝喜樂, 爲汝道喜. ⁹ 情形. ¹⁰ gave his neck a stretch 伸其頸. ¹¹ made a feint 託辭. ¹² at hand 近.

Cock.—Why, I think I see a pack of hounds. No doubt they come this way¹ to tell the good news.

Fox.—Oh, then, I must be gone!

Cock.—No; pray, sir, do not go; I am just on the point of² a flight³ down to you. You can have no fear of dogs in this time of peace.

Fox.—Why, no—no—but—ten to one⁴ they have not heard the news.

Cock.—If the sky falls, we shall catch larks.⁵ You might as well⁶ try to make me think the moon⁷ is made of green⁸ cheese!

The Wolf and the Lamb

ONE hot day a wolf came to quench⁹ his thirst¹⁰ at a clear brook that ran down the side of a hill. By chance a young lamb stood there.

¹ come this way 向此處來. ² on the point of 將. ³ 飛.
⁴ ten to one 十居其九. ⁵ 百靈. ⁶ as well 亦. ⁷ 月.
⁸ 綠色的. ⁹ 止, 解. ¹⁰ 渴.

The wolf had a wish¹ to eat her, but felt some qualms,² so for a plea³ he made out⁴ that the lamb was his foe. "Stand off from the banks,⁵ sir," said he, "for as you tread⁶ them you stir⁷ mud⁸ in the stream, and all I can get to drink is thick⁹ and foul.¹⁰" The young lamb said, in a mild tone,¹¹ that she did not see how that could be the case,¹² as the brook ran down hill to her from the spot¹³ where he stood. "But," said the wolf, "how dare¹⁴ you drink of it at all, till I have had my fill¹⁵?" Then the poor lamb told him that as yet¹⁶ her dam's milk¹⁷ was both food and drink¹⁸ to her. "Be that as it may,¹⁹" said the wolf, "you are a bad lamb; for last year²⁰ I heard that you spoke

¹ 想. ² felt some qualms 良心覺得不安 (qualms 良心不安).
³ 藉口, 口實. ⁴ made out 證明. ⁵ Stand off from the banks 離岸而立. ⁶ 踏. ⁷ 攪動. ⁸ 泥. ⁹ 泥濁. ¹⁰ 污.
¹¹ mild tone 柔聲. ¹² how that could be the case 其事奚能如此. ¹³ 地點. ¹⁴ 敢. ¹⁵ I have had my fill 余已飽吸. ¹⁶ as yet 至今. ¹⁷ her dam's milk 其母之乳 (獸類之母曰 dam). ¹⁸ 飲料. ¹⁹ Be that as it may 不論如何.
²⁰ last year 去年.

ill of me¹ and all my race.²” “Last year!” quoth the lamb, “why, at the time I was not born.” The wolf fell in a great rage,³ and said, “All you sheep have the same dull kind of face,⁴ and how is one to know which is which⁵? If it was not you, it was your dam, and that’s all the same thing,⁶ so I shall not let you go from here.” He then flew at⁷ the poor meek⁸ lamb, and made a meal of her.⁹

· He who wants to do wrong,¹⁰ will soon find the means.¹¹

The Frogs and their King.

In the days of yore¹² the frogs met to beg of Jove¹³ to send them a king.¹⁴ So

¹ spoke ill of me 說余不好。 ² 族類。 ³ fell in a great rage 勃然大怒。 ⁴ the same dull kind of face 一種同一暗晦不明之面目。 ⁵ which is which 誰是誰。 ⁶ that’s all the same thing 其事全屬一樣的 (that’s 卽 that is)。 ⁷ flew at 突然進撲。 ⁸ 溫柔。 ⁹ made a meal of her 取而食之。 ¹⁰ to do wrong 爲惡, 爲非。 ¹¹ 方法。 ¹² In the days of yore 往古之時。 ¹³ 神名。 ¹⁴ 王。

he threw them a log,¹ and said, "There's a king for you—a good, mild² one!" Well, King Log came on the pond with such a splash,³ that the frogs took fright⁴ at him. Some sought⁵ the mud, and some the reeds⁶; and, for a long time, there was not one that would dare to take a peep.⁷ By and by, when they saw that King Log lay quite still, they said, "See, he sleeps!" Some came round him, and up to him, till, one by one,⁸ they leapt on his back, and at last held him quite in scorn.⁹ So, with harsh¹⁰ croaks,¹¹ they begged of Jove to change¹² him for one with more life¹³; in short,¹⁴ a king that would move.¹⁵ Jove then sent them an eel,¹⁶ and he, too, was too tame¹⁷ for them; and, a third time, they asked of Jove to choose¹⁸ for them a king with

¹ 巨木。 ² 溫和。 ³ 激濺或水被激起之聲。 ⁴ took fright 驚懼。 ⁵ 力圖趨到。 ⁶ 蘆葦。 ⁷ to take a peep 窺探，竊窺。
⁸ one by one 逐一。 ⁹ held him quite in scorn 極蔑視之。
¹⁰ 粗。 ¹¹ 蛙鳴。 ¹² 換。 ¹³ with more life 較活潑的。 ¹⁴ in short 總而言之。 ¹⁵ 動。 ¹⁶ 鱓。 ¹⁷ 馴善。 ¹⁸ 選擇。

more strength of will.¹ This time, he sent them a stork, who, day by day,² made the frogs his prey,³ till there were none left⁴ to croak on the lake save⁵ one, and he shook⁶ his head, and said, "If we had had the sense to keep well,⁷ there would have been no need⁸ to mend⁹ our state.¹⁰ Now we have found to our loss what we did not seek.¹¹"

The Stag, the Crow, and the Wolf

A WOLF saw a plump¹² stag, and thought, How can I feast on his flesh¹³? Then he drew near,¹⁴ and said, "All hail be to you!¹⁵" and

¹ with more strength of will 心志較堅強. ² day by day 日
日. ³ made the frogs his prey 將蛙捕食 (prey 被捕食之
物). ⁴ 遺留. ⁵ 除……之外. ⁶ 搖. ⁷ had had the sense to
keep well 嘗有意勉為良善. ⁸ 需要. ⁹ 修補, 改良. ¹⁰ 光
景, 情形. ¹¹ Now we found to our loss what we did not
seek 非余等所求者余等今竟受虧不淺以尋得之. ¹² 肥胖
的, 肌肉豐滿的. ¹³ 肉. ¹⁴ drew near 行近. ¹⁵ All
hail be to you! 祝爾健康 (hail 者祝人健康之詞也).

made friends with the stag. "Heyday!" whom have you here?" quoth a crow that flew by. The stag told him that he was a good wolf. "Have a care!"² said the crow; "trust him not."³ Yet⁴ the stag took no heed of⁵ his words,⁶ but let the wolf lead⁷ him at night to feed⁸ in a field that had a crop of ripe wheat⁹ in it. Now, there was a trap in the field, and the poor stag was caught¹⁰ by the feet. "This is well," thought the wolf; "for when his flesh is cut up, the bones, and what is left,¹¹ will be for me." The crow flew to the spot, but could give his friend no aid.¹² The next day the man who had set the snare¹³ came with a knife in his hand to kill the stag. "If you care for your life,¹⁴" quoth

¹ 一種嘆詞用以表示歡悅或驚訝者。 ² Have a care! 汝須小心。 ³ trust him not 不可信託彼。 ⁴ 仍然。 ⁵ took no heed of 不理會, 不注意。 ⁶ 言。 ⁷ 導引。 ⁸ 食。 ⁹ had a crop of ripe wheat 種有已熟之麥。 ¹⁰ was caught 被捉。 ¹¹ what is left 所餘下者。 ¹² 助力。 ¹³ 羅網。 ¹⁴ care for your life 顧及汝之命。

the crow, "lie¹ quite still,² and seem to be dead³; but when I give a caw,⁴ start up at once,⁵ and take to your heels as fast as you can.⁶" So the stag laid down⁷ quite stiff,⁸ held his breath,⁹ and shut¹⁰ his eyes. When the man came up, he thought the stag was dead, and took him from the toils,¹¹ and went a few steps off¹² to fold up¹³ the net,¹⁴ when the crow's voice¹⁵ was heard, and the stag ran off at full speed.¹⁶ In the meantime¹⁷ the wolf came up to seek for¹⁸ his feast.¹⁹ and was slain²⁰ by the man.

Bad faith²¹ is likely²² to fall back on the head of those who make use of²³ it.

¹ 伏. ² 靜. ³ seem to be dead 作已死之狀. ⁴ 鴉鳴聲. ⁵ start up at once 卽驚起. ⁶ take to your heels as fast as you can 盡汝之速力而逃. ⁷ laid down 伏下. ⁸ 挺直. ⁹ held his breath 屏息. ¹⁰ 閉. ¹¹ 羅網. ¹² went a few steps off 行離數步. ¹³ fold up 捲起, 摺起. ¹⁴ 網. ¹⁵ 聲音. ¹⁶ at full speed 竭盡速力. ¹⁷ In the meantime 當此之際. ¹⁸ to seek for 尋求. ¹⁹ 美饌. ²⁰ 殺. ²¹ Bad faith 詐僞. ²² 大概. ²³ make use of 利用.

The Gnat and the Bull

ONCE upon a time a poor gnat¹ sat on the horn² of a bull, and said, "I have made free³ to rest⁴ on the tip⁵ of your horn; but if my weight⁶ is at all too much for you⁷, pray say so, and I will move off.⁸" "I think you are more nice than wise,⁹" said the bull. "To tell you the truth,¹⁰ I did not know when you sat down, so I shall not miss you¹¹ when you think fit¹² to rise up." At this the bull gave his head a toss,¹³ and put the gnat to death with his tongue.¹⁴

It is a dull¹⁵ bird that points out¹⁶ her own nest.

¹ 蚋. ² 角. ³ made free 隨己意之所適 (made 字後本有 myself 一字). ⁴ 休息. ⁵ 尖. ⁶ 重量. ⁷ is at all too much for you 萬一於汝太重. ⁸ move off 離去. ⁹ more nice than wise 精細有餘智識不足. ¹⁰ To tell you the truth 實對汝說. ¹¹ not miss you 對於汝不覺有所失. ¹² 合宜. ¹³ gave his head a toss 一昂其首. ¹⁴ 舌. ¹⁵ 愚蠢. ¹⁶ points out 指出.

The Crow and the Jar

A CROW, faint¹ and fit to die from thirst,² flew to a jar³ in the hope of finding⁴ something to drink in it. There was some water, to be sure,⁵ but it was too low down⁶ and out of reach.⁷ The crow tried⁸ to turn the jar over,⁹ but all in vain.¹⁰ It was more than his strength could do.¹¹ So he got some stones,¹² which lay on the ground hard by,¹³ and set to work to drop them¹⁴ one by one¹⁵ into the jar. By this means¹⁶ he was soon able to drink at his ease.¹⁷

Where there's a will there's a way.¹⁸

¹ 疲憊. ² 渴. ³ 缸. ⁴ in the hope of finding 希冀尋出.
⁵ to be sure 一定, 無疑. ⁶ too low down 太低下. ⁷ out of reach 不能達到. ⁸ 試. ⁹ turn over 覆轉. ¹⁰ all in vain 全無效果.
¹¹ more than his strength could do 非其力之所能及. ¹² 石. ¹³ lay on the ground hard by 在貼近之地.
¹⁴ set to work to drop them 動手將石墜下. ¹⁵ one by one 逐一. ¹⁶ By this means 以此法. ¹⁷ at ease 安然.
¹⁸ Where there's a will there is a way 既有是心即有是法.

The Fly and the Moth

A FLY one night stood on the rim¹ of a pot² of jam,³ and as he could not turn from so rare a feast⁴ he went down the jar that he might reach the fruit: but found to his cost⁵ that he stuck fast⁶ like a bird caught in lime.⁷ A moth⁸ that flew by chid⁹ him thus¹⁰: “It serves you right!¹¹ How could you think that such legs as yours would be safe in a pot of jam?” By and by the moth saw a lamp¹² in the same room, and flew in the light¹³ of it, but at last his sight¹⁴ grew dim,¹⁵ he sprang up to the flame, and was burnt¹⁶ to death. “What!” said the fly who saw him, “How is that? You love to play

¹ 邊。 ² 盂, 罐。 ³ 糖製果醬。 ⁴ turn from so rare a feast 舍如此稀罕之美饌而他去。 ⁵ to his cost 致彼受虧。 ⁶ stuck fast 緊黏。 ⁷ 一種膠黏質(置樹枝上以捕禽鳥者)。 ⁸ 飛蛾。 ⁹ 責罵。 ¹⁰ 如此。 ¹¹ It serves you right! 汝應得如此之結果(直譯當作以汝所應得者而待汝)。 ¹² 燈。 ¹³ 光。 ¹⁴ 視力。 ¹⁵ 矇暗。 ¹⁶ 燒。

with fire¹! You who took me to task² for so small a crime³ as a taste for jam⁴!”

We tax⁵ our friends with faults,⁶ but see not our own.⁷

The Old Fox and her Young One

AN old fox and her young one found their way to a yard⁸ where hens were kept, and one by one they put them all to death. It was the wish⁹ of the young fox to eat them all then¹⁰ and there, but his dam said, “We have had great luck,¹¹ yet we must not spend all our stock¹² at once, but put some by¹³ and come for it when we want it.” “Don’t preach¹⁴ to me,” said the pert¹⁵ young fox. “The fowls¹⁶ will not keep sweet a day,¹⁷ so

¹ 火. ² took me to task 斥責我, 非難我. ³ 罪. ⁴ a taste for jam 好嘗果醬. ⁵ 譴責. ⁶ 過失. ⁷ our own 即 our own faults 吾人自己之過失. ⁸ 圍場. ⁹ 想. ¹⁰ 於彼時. ¹¹ 幸運. ¹² spend all our stock 盡吾輩之所貯蓄者而消耗之. ¹³ put some by 藏起少許. ¹⁴ 傳道, 講道. ¹⁵ 鹵莽的, 無遠慮的. ¹⁶ 禽鳥. ¹⁷ keep sweet a day 保存其美味於一日之內.

I shall eat as much as I can¹ now, for when the men on the farm see what we have done, they will, of course, look out for² us." The young fox then began³ eating, but he ate too much, and in less than an hour⁴ he was dead. The old fox came back to the hoard⁵ and was caught by the men, who had lain in wait for her⁶ to kill her. "Ah!" said she with her last breath, "each age hath its fault⁷; each bean its black⁸; each day its night⁹; each weal its woe!¹⁰"

The Man and the Ape

A MAN in the East¹¹ kept a tame ape,¹² who was of great use¹³ to him, for he could

¹ eat as much as I can 盡吾之量而食之. ² look out for 提防, 防備. ³ 開始. ⁴ in less than half an hour 不及一小時. ⁵ 儲藏之物. ⁶ lain in wait for her 潛伏以待彼來. ⁷ each age hath its fault 每一歲即有每一歲之過失. each 每一; hath 有). ⁸ each bean (hath) its black 每一豆即有每一豆之黑點. ⁹ each day (hath) night 有日即有夜. ¹⁰ each weal (hath) its woe 有福即有禍. ¹¹ 東方. ¹² 猿. ¹³ of great use 極有用.

scare¹ the birds from the fruit and peas.² One day the man took his sleep³ at noon,⁴ and the ape sat by his side to brush⁵ the flies from his face.⁶ One fly came and stood on the tip⁷ of his nose,⁸ so the ape, with a grin,⁹ sent it off,¹⁰ then it flew to his chin,¹¹ and this put the ape in such a rage¹² that he flung¹³ a stone at it, which smote¹⁴ the fly; but, sad to tell,¹⁵ the force¹⁶ with which the stone was thrown broke the man's jaw.¹⁷

A rash¹⁸ friend is worse than a foe.¹⁹

¹ 驚嚇. ² 豆. ³ took his sleep 睡. ⁴ 正午. ⁵ 掃. ⁶ 面.
⁷ 尖. ⁸ 鼻. ⁹ with a grin 露齒一笑. ¹⁰ sent it off 遣
 之去. ¹¹ 頷. ¹² put the ape in a rage 使猿大怒. ¹³ 擲.
¹⁴ 擊着. ¹⁵ sad to tell 言之可傷. ¹⁶ 力. ¹⁷ 牙牀骨. ¹⁸ 粗
 暴. ¹⁹ worse than a foe 較仇敵爲惡, 爲害更甚於仇敵.

THE END

Chung Hwa Book Co., Ltd.

English Publications

中華書局出版

READERS 讀本類 (1)

Modern English Lessons for Primary Schools

新式小學英文教科書 Books I & II 20 cts. each net.
Book III 30 cts. net.

Teacher's Manual for Modern English

Lessons for Primary Schools 新式小學英文
教授書 Books I, II & III 30 cts. each net.

Modern English Lessons for Beginners in

Middle Schools 新式中學英文入門.. ..One Vol. 30 cts. net.

Modern English Readers for Middle Schools

新式中學英文讀本 Books I & II 40 cts. each net.

Teacher's Manual for Modern English Readers

for Middle Schools 新式中學英文教授書 Book 1 \$1.20 net.

New Practical English Primer 新編高等小學英

文教科書 25 cts. net.

New Practical English Primers (*Revised*) 改訂

新制中華英文教科書 (高等小學校用) 3 Vols. 10 cts. each net.

Chung Hwa New English Readers 新制英文

讀本 First & Second Primer 15 cts. each net.
First Reader 45 cts. net.
Second Reader 60 cts. net.
Third Reader 80 cts. net.
Fourth Reader \$1.00 net.

Chung Hwa Book Co., Ltd.

English Publications

中華書局出版

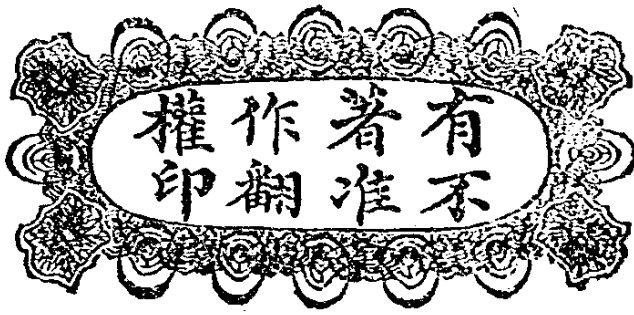
DICTIONARIES 字典類

- A Modern Dictionary of the English Language (with Anglo-Chinese Explanations) 新式英華雙解詞典 \$3.60
- A Modern English-Chinese Dictionary 新式英華詞典 \$1.80
- A Modern Student's Pocket Anglo-Chinese Dictionary 袖珍新式英華學生字典 Ordinary Edition: 75 cts.
Special Edition: \$1.00 net
- The Correct Words (how to use it) 袖珍英字用法辭典.. 69 cts.
- Chung Hwa Pocket English Dictionary (with Anglo-Chinese Explanations) 袖珍英華雙解字典 \$1.00
- English Synonyms, Antonyms, and Prepositions 英字異同詳解 \$1.80
- Modern English Student's Cyclopædia 新式英文學生百科全書.. .. \$2.00

MISCELLANEOUS 雜書類

- The Elements of Logic 英文名學 \$2.00
- Geography of China 英文本國地理教科書 \$1.00
- English Penmanship Charts 英文習字掛圖 .. 2 charts \$1.00

民國四年十一月六日發行
民國十年二月六日版



編註者

南海關應麟

發行者

中華書局

印刷者

中華書局

印刷所

中華書局

上海靜安寺路一九二號

總發行所 上海福州路轉角

中華書局

分發行所

北京天津奉天廣州長沙開封
漢口南昌南京杭州濟南保定
常德福州成都重慶雲南徐州
沙市廣州衡州貴陽桂林柳州
東昌府門縣合綏化煙台鄭州
石家莊長龍江張家口新加坡

中華書局

(初級英文 伊索寓言) 全一冊

定價銀二角五分

